



**LATULIPE**  
STEVEN A. LATULIPE  
Chartered Real Estate Broker  
www.fermes.com  
450.264.0101  
Toll Free 1.800.430.0102

Member  
**Familiprix**  
tel.: 450.829.2367  
450.829.2351  
Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS  
4, Bridge Street, Ormstown  
21 Lambton, Ormstown  
We deliver

founded in 1863

149<sup>th</sup> year

QUEBEC ASSEMBLÉE NATIONALE  
Media

Monday, January 9, 2012

16 pages \$1,30<sup>Plus Taxes</sup>

## Franklin students learn the benefits of a healthy lifestyle



Students from grades 3-4 and 5-6 at Franklin Elementary School prepared a healthy lunch for the entire school on December 9 as part of the Wellness program launched in partnership with Stacy Boychuck. (Photo: S.R.)

➤ Sarah RENNIE

A group of Franklin Elementary students carefully sliced melons into bite size pieces while another group mixed the ingredients for pudding in the school's kitchen. The students of grade 3 to 6 prepared lunch for the entire school on December 9, as part of a wellness program launched in partnership with physiotherapist and parent Stacy Boychuck. On her third visit to the school to talk about the components of a healthy lifestyle, she and the students tackled the tasty topic of food. And with spoons and serving cutlery in hand, the students prepared to serve their meal as the youngest of the Franklin students filed into the cafeteria to pick and choose their toppings for a healthy

lunch of soft tacos with pudding and fruit for dessert.

"We started talking about what a healthy meal is, what is good to eat and what we should be eating," says Boychuck, noting how she acted more as a guide in allowing the students to choose the meal that would be prepared. The program was conceived as a way for students to engage more with their overall health at a younger age. They look at food in general, local foods, and the differences between good and bad food choices all in an effort to help students make the appropriate decisions when it comes to nutrition. "This was a start. I am not sure where we are going next," she says. "We'll see how it goes, and what there is time for," she adds, noting that they have not made any definite plans but are trying to integrate the program with classroom activities.

See STUDENTS page

7

More English news on page 16

### Station Ormstown

## Café culture on the rise in Ormstown

➤ Sarah RENNIE

For some of us, coffee and espresso based drinks play an essential role in our daily functioning and for a long time, the region suffered a drought of good, accessible coffee. However, in recent years this has been remedied by the appearance of several new cafés, where caffeine junkies can have their fix without leaving the Valley. For Serge Primeau and Christine Borelly, the owners of Station Ormstown, the beginning of a café culture in the region is welcome news.

When the opportunity arose earlier this year to move into a bigger location on the main drag in Ormstown, the pair leapt at the chance and moved quickly over a three week period into Station Ormstown's new digs where the Dollar Store used to be on Lambton Street. "We wanted a bigger space," says Borelly, after two and a half years next to the Express 57 and its delicious yet at times overwhelming scent of pizza.

With a larger space, the pair decided

to grow their offer to clients by incorporating a larger menu and to respond to requests for an expanded toy and gift section, which now features a selection of local products including their own line of natural soaps, shower gels and creams.

"I think everyone is finding us," says Borelly, noting that she has noticed an increase in clientele and that positive word of mouth has led to more and more people stopping in from surrounding towns. "I think people like it," she says. "They compare it to a little café on Saint-Laurent street," she smiles, obviously content with the association. "Clients are never rushed to leave and we want them to feel comfortable," she says, adding "it is always busy."

Far removed from the cold, cultural conformity offered up by the Starbucks and Second Cups of the city, Station Ormstown, with its latte colored walls and warm open ambience is perfect for grabbing a quick cup with friends, a business lunch or a long afternoon with a

laptop for company. As for competition over clients with the equally diverse Café Namasthé just down the street, it has not been a problem. "It is not the same thing at all. We do not have the same kind of customers," she says, noting how the two businesses work to complement each other in creating a Café culture in Ormstown. "You really feel at times like there is a university of cegep nearby," she says of the number of people who settle in with their coffee and computer.

Station Ormstown, in its new location, is also playing a part in the renewal of Lambton Street after a long period of construction was followed up by the closure of the bridge. "It was rough but we survived," says Borelly, who met Primeau while working at a bank. With the goal of expanding the food corner of the café, he approached her about taking on a partnership and the operation grew from there. Now content in their new location, the owners believe their mix of coffee, treats and gifts will continue to seed the burgeoning culture as it develops.

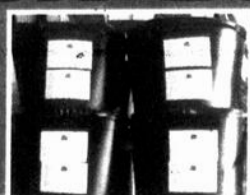


The owners of Station Ormstown, Serge Primeau and Christine Borelly, are quite pleased with client's comparisons of their café with those infamously dotting Saint-Laurent street in Montreal. (Photo: S.R.)



Block sale is on!

**GM** Gérard Maheu inc.  
289, RANG 8, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
450.377.1420 1.800.465.1420  
info@gerard-maheu.qc.ca



UP TO **12%** OFF



Refer to our ad on page 3

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
450.264.5970  
info@dundee-feeds.qc.ca

3234376-090112-12

## This and that in town

### Maintenance work on Saint-Louis-de-Gonzague and Laroque bridges

The Saint Lawrence Seaway Management Corporation wishes to inform users of the Saint-Louis-de-Gonzague and Laroque bridges that maintenance work has been scheduled from January to March, 2012. In order to complete the work required, workers will need to manipulate the movable spans to allow access to various components of the two bridges. To limit delays in traffic, such operations will be limited to periods stretching from 9 am to noon and again from 1 pm to 3 pm. The operations will not exceed twenty minutes at a time.

### Zumba Fitness

Zumba Fitness classes with Heather Diodati are set to start back up again on Tuesday, January 10 at the Huntingdon Adult Education and Community Centre on York Street. The one-hour class begins at 6:15 pm. Drop-ins are always welcome, so anyone looking for a fun way to work off some of the extra pounds left-over from holiday baking is free to stop by for a class. Zumba classes are also held in Saint-Anicet, Saint-Stanislas-de-Kostka, Ormstown and Valleyfield. Those in Saint-Anicet are also welcome to try out Zumba Toning and Box classes. For more information, please contact Heather at 450-264-8199.

### Co-op Le Garage

After several months of preparations and some extreme renovations, the Youth Arts Co-op Le Garage will officially be

opened on Friday, January 13. The Co-op will provide members with access to a music studio equipped with quality instruments, a gallery, and a theatre venue, all of which can be found in the multidisciplinary and innovative garage. Valley youth will now be able to benefit from a location in which they can express their artistic talents while learning from a group of engaged professionals on hand for support. The grand opening will start at 5 pm and will group together all those who have played a part in launching this new initiative in support of the arts in the region.

### Milk Producers Union

The Beauharnois District of the Milk Producers Union will be meeting on January 18 at the Community Centre in Saint-Louis-de-Gonzague.

The Huntingdon District of the Milk Producers Union will meet the following evening, January 19, at the Alfred Langevin Cultural Hall in Huntingdon. For more information on either meeting, please contact Ms. Catherine Turgeon, of the Saint-Jean-Valleyfield Milk Producers Union at 450-454-5115 ext. 284.

### Titus Mountain open

The Titus Mountain Family Snow Sports Centre is now open in Malone for skiers and snowboarders looking to get some winter sports action closer to home. Titus is closed on Mondays and Tuesdays, but operating hours for run on Sundays and Wednesdays from 9:30

am to 4:40 pm, and from 9:30 am to 10 pm on Thursdays and Saturdays. More information can be found online at

www.titusmountain.com, or by phone at 1-800-TITUS-MN or 1-518-483-3740. Season's passes are now available.

## Ormstown lays out drinking water management commitment

Faced with water use levels considered excessive, and an estimated 40% loss of drinking water, the Municipality of Ormstown is moving to demonstrate a commitment to better drinking water management. At the regular municipal council meeting on November 7, the council unanimously passed a resolution to establish an ongoing research and repair program for water leaks throughout the municipal water system. The Town also agreed to annually calibrate the water meters installed on their wells.

The move comes as the result of a combination of several factors reflecting a need for greater management of the municipal water system. Namely, the pressure on the system from already elevated consumption levels and a high percentage of water loss as well as the Town's plans to add another 150 residences with the Vallée des Outardes housing project, which will only increase demand. The municipality already uses around 800 litres of water per day per person, which is substantially higher than the Canadian average. For example, in 2004 the average Canadian's

daily domestic use of water was 329 litres.

The Ministry of Sustainable Development, Environment and Parks (MDDEP) has requested that the municipality make commitments to reductions in water consumption. For over ten years, Ormstown has already monitored the water use of businesses, industries and institutions through the installation of water meters as a water saving measure. The Municipality is now prepared to take this one step further by committing to meet and implement all measures requested by the MDDEP in order to move forward with projects such as the upgrading of drinking water and the Vallée des Outardes residential development.

The council has mandated the Groupe SM, as consulting engineers, to make sure all the necessary steps are taken to obtain authorization under Article 31 of the provincial groundwater catchment

Regulation (RCES) as part of the proposed drinking water upgrade project expected to begin in spring 2012. The request will be sent to the MDDEPP in December.

## The GLEANER (La SOURCE)

Founded in 1863 149<sup>th</sup> years du Haut-Saint-Laurent

Informing the community for

149 years

The best newspaper around according to our readers.

SUBSCRIPTION ONLY

\$36

(local zone)

Local Zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

\$36.00 (local) per year \$44.00 (out of area) \$60.00 (US)

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

The GLEANER (La SOURCE)  
Monday, December 5, 2011 20 pages QUEBEC  
The Grande Guignolée des Médias comes to Huntingdon



A passion for Christ

Save 51% off newsstand price

3234752-090112-01

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0 • 450.264.5364



## Chilly day by the water

A great blue heron was spotted standing along the shore of the Chateauguay River at Halte Park just outside of Huntingdon by Raymond Seymour of Hinchinbrooke on December 11. Quebec is home to around 25,000 of the large majestic birds, and much of their territory is located in the Southwestern portion of the province, however it is rare that a straggler stays behind into mid December as the ice and cold weather forces them south. Herons are commonly seen standing motionless in shallows, but in this case the bird must have been suffering from cold feet up on shore. Much of the blue heron's territory has been degraded over the years, so much so that the Audubon Society has put the blue heron on its Blue List, which provides an early warning of species undergoing population or range reductions. Perhaps the unseasonably warm December weather coaxed the bird into staying just a few more days into the winter. (Photo: Raymond Seymour)

# Federal deputy Anne Minh Thu Quach reflects on a busy 2011

Just prior to the Christmas holiday, the MP for the Beauharnois-Salaberry riding, Anne Minh Thu Quach, took a moment to reflect on the year 2011 and its significance for herself and her party.

"The death of Jack affected all of Canada, but in his passing Jack left us with a legacy in his vision of a country that is more just, more environmentally friendly, more caring and attentive," says MP Quach, of Jack Layton, the leader of the New Democratic Party, who passed away after a battle with cancer on August 22.

"Surrounded by a brave team, I rolled up my sleeves and spent the summer meeting with various elected officials, community organizations, businesses and constituents.



I became more familiar with the most important issues in the area and I travelled the roads of our vast region, rich in agriculture, but above all, rich in creative, welcoming people."

Having been elected as part of the Orange crush that rolled through Quebec during the federal election in May, Quach, who had run previously for the NDP, soon found herself in a new role somewhat removed from her previous job as a teacher in Salaberry-de-Valleyfield.

Locally, she has focused mainly on those issues that matter most to this region, including the funding of the Lac-Saint-François National Wildlife Area in Dundee, the reopening of border crossings closed in April by the Conservatives, the preservation of rural Canada Post offices, the dismantling of the Kathryn Spirit vessel, and financing the Akwesasne Treatment Centre.

In the House, MP Quach also took position on several bills put forward by the Conservative government, including: Bill C-10, the omnibus crime bill, which bundled nine different bills into one; Bill C-7 on senate reform, Bill C-19 on the abolition of the gun registry, and Bill C-20, the fair representation act, which will redistribute the seats in parliament.

In September, MP Quach addressed the House with a moving speech during the debate over the Conservatives Bill C-4, which will make significant changes to the

Immigration and Refugee Protection Act and affect how refugee claimants are treated in Canada. She intervened in the discussions on "human smuggling" to recount part of her own story as the child of Vietnamese refugees, known as boat people. Her speech garnered the attention of reputed parliamentary journalist and blogger Karl Nerenberg, who bestowed the Beauharnois-Salaberry representative with the title of "Most Effective and Moving Rookie Speech in House."

In denouncing the Bill, which the NDP suggests punishes refugees rather than protect them, Quach used her family's history to illuminate its potential effects. "When my parents fled, in the middle of the night, without papers, and with just a few dollars in their pockets, they were risking their lives as well as those of my brothers, I and 3 years. Had there been legislation like this in place, they would have been detained with my brothers for 12 months, at the discretion of the Minister. It's completely arbitrary

and discriminatory."

MP Quach is very happy that her speech advanced the debate and she hopes that the difficulties experienced by her parents will help sway the Conservative government to review the bill.

Defending the public healthcare system was also an important priority for MP Quach. "In addition to promoting prevention and emphasizing the importance of health professionals and community organizations, I initiated a critical dialogue on the potential impact of the Canada-European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement (CETA) on healthcare," she says.

"In short, I learned a lot about the workings of parliament. There is work to be done, for sure, but I am ready to build on this momentum in 2012. I am also developing a Pan Canadian Agri-food strategy that will join the health sector with agriculture and the economy."

The regional offices for MP Quach are now open following the Holiday break.

**J.C. Brunet O.D.**  
OPTOMETRIST  
Eye exam with appointment  
Ormstown 450.829.3001  
Huntingdon 450.264.9532

**GM** Gérard Maheu inc.  
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
450.377.1420 1.800.465.1420  
info@gerard-maheu.qc.ca

## Early Planning Yearly Savings

SHUR-GAIN

See one of our representatives or call  
**450.377.1420 or 450.264.5970**

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
450.264.5970  
info@dundee-feeds.qc.ca

**UP TO 12%\* DISCOUNT ON EARLY BOOKINGS AND DELIVERY OF MINERAL BLOCKS**  
\* in effect until March 23, 2012

SEE OUR LARGE SELECTION OF MINERAL BLOCKS:

- DAIRY COWS
- DRY COWS
- HEIFERS
- BEEF
- SHEEP
- HORSES
- DEER

**UREA FREE** **NEW**

# Post-holiday Valley a winter wonderland



Now that the excitement of the Christmas holiday has calmed and New Years has been appropriately celebrated the reality of the winter season is beginning to set in; snow, ice and cold. Admittedly, the walk back into the office this week felt longer than usual and awfully chilly.

This past week was nothing less than a brisk reminder of how quickly the weather can turn frigid and then just as quickly run the mercury back up the thermometer. Needless to say, this winter is shaping up to be nothing less than unpredictable.

The good news, for winter enthusiasts and the rest of us, is that there are fewer more beautiful sights than the Valley freshly blanketed in snow. The region transforms into a veritable dreamscape for landscape photographers and artists looking to capture those perfect winter moments.

Without romanticizing the harsh snap of wind chill or the painful nip of frostbite, it is nevertheless worth remembering how lucky we are to live in a place as beautiful in all seasons as the Valley we call home.

So, bring on winter. After all, there are only a few weeks left before spring...  
*Sarah Rennie*



## From GLEANER archives

### 120 years ago January 14, 1892

#### Saint Anicet

Two Delorme brothers and a friend crossed the lake on foot from

Bainsville to this village on Sunday morning, and again on Monday. They found the ice about four inches thick on the latter day, but there were quite a number of air holes. Travelling on the LaGuerre with horses began on the 4th instant.

### 30 years ago January 13, 1982

#### Dewittville's La Maree Galante

Restaurant leveled by New Year's fire  
 A fire of unknown origin destroyed the main section of the Maree Galante Restaurant at Dewittville early on the morning of New Year's Day. Within minutes of the outbreak, the flames roared through the four-story converted

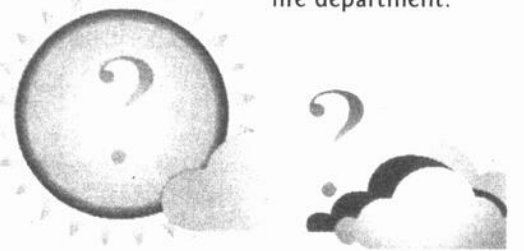
barn. The building's construction acted as a giant chimney, channeling the fire upward. Godmanchester Volunteer Firemen received a call at 6:47 am following an alert from the driver of a Roads Department salt truck, who observed smoke coming from the building as he passed on Rte. 138, salting the icy highway. The unidentified driver stopped and went to the nearby home of restaurant owner Bernard Vallee who called the fire department.

## Peter Finlayson's December Weather

December was 1.7 degrees warmer than the ten year average and 3.9 degrees above December 2010 but was only the sixth warmest in the past 45 years. Precipitation included 69 millimeters (2.7 inches) of rain and 28 centimeters (11 inches) of snow, which melted to an additional 1.0 inch of water. This was significant because it put the year 2011 in top spot for precipitation in the last 26

years with 1204 millimeters of rain and melted snow, edging out the year 2005, which had 1203 millimeters. Some farmers have been doing additional tile drainage work in their fields in the belief that the old lines are not working properly. It might actually be caused by the above normal precipitation that has occurred in some years. While seven of the warmest years in the past 45 years have

occurred since 1998 and our annual precipitation seems to be increasing, according to my records there is no correlation between the warmest years and the wettest years as some climate change theorists have predicted.



# The GLEANER

Founded in 1863 148<sup>th</sup> year  
 66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
 Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
 info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
 Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée  
**Hébdos**  
 Montréal  
 Corporation Sun Media  
 (Filiale de Québecor Media)  
 612 rue St-Jacques,  
 Montréal, QC  
 H3C 2M8

**GENERAL MANAGER**  
 Sheri Graham  
 sheri.graham@gleaner-source.com

**OFFICE STAFF**  
 Liz Elliott  
 Evelyn Winter  
 pub@gleaner-source.com

**NEWS DEPARTMENT**  
**The Gleaner (English section)**  
 Sarah Rennie  
 editorial@gleaner-source.com  
**La Source (French section)**  
 Patrice Laflamme  
 plafamme@gleaner-source.com

**SALES REPRESENTATIVES**  
 Nicole Jacob  
 nicole.jacob@gleaner-source.com  
 Line Hurteau  
 ventes@gleaner-source.com

**PRINTER**  
 Imprimeries Mirabel, une division  
 de Imprimerie Québecor Média Inc.  
 12800, rue Brault, Mirabel, QC, J7J 1P3

**GRAPHIC DESIGN & SETUP**  
 Sylvie Tremblay, Celia Saindon  
 Emmanuelle Laviolette, Geneviève Pelletier

**PCO OUEST**  
 243-C Boul. d'Anjou,  
 Châteauguay, Qc, J6J 2R3

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions. Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received. Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

U.S. Mailing address: PO Box 217, Chateaugay, N.Y. 12920

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Canadian Periodical Fund (CPF), toward our mailing costs. Canada  
 Yearly Subscription Canada local \$36.00 out of area \$44.00 United States \$60.00



# Old Hemmingford Firestation nearly restored after relocation

➤ Sarah RENNIE

On a cold early December afternoon in Hemmingford into 2010, members of the volunteer fire department first removed the tower and then carefully backed a trailer under the red wooden structure of the old Hemmingford firestation and drove off, parading the relic through the town to the current firestation and a vacant lot next door. Under the watchful eye of Gaetan Fortin, a lifetime fireman and caretaker of the firestation and original fire truck, the station was lifted off the trailer and settled onto its new location. The tower for the station was removed first and moved separately. The day after the operation to move the station took place; Hemmingford was hit with the first snowstorm of the winter.

According to the municipal minutes of Hemmingford Township, it was on July 5, 1884 that the Township gave permission to build the firestation, on premises that belonged to both the Township and the

Village, which separated in 1877. When the fire station was built it included only a hand pump. In 1935, Hemmingford bought a trailer and hose and built a 9 foot extension to the building. A tower was installed to allow the hoses, which at the time were made from cotton and rubber, to dry out after use. At the time, recalls Fortin, a veritable walking history book on the volunteer fire department in the region, two councilors were responsible for firefighting. A siren emitted from the Town Hall would call out the two men, and area residents, to put out the flames.

According to Fortin, it was sometime in 1955-56, when a warehouse caught fire that the decision was made to formally organize a fire department. In 1958, the municipality bought its first truck, a Ford, for \$1,500, when the first fifteen men turned firefighters each contributed \$100 to buy the truck and then resell it to the town for one dollar. On the very first day after buying the truck a fire broke out, unfortunately says Fortin, it was on a manure wagon, which led to a few ribbings

for the just-formed department.

During the summer of 1963, the municipality decided to put the fire station and the town hall up for sale, and Fortin bought them both for a mere \$63 at auction. Likewise, in 1965, the town bought a new truck and tanker and retired the old Ford, which sits in Fortin's garage to this day. The old fire station was a staple at his father's campground until 1975, when Fortin decided to bring it to the village, where it sat on Barr Street until this past winter, when Fortin decided to give it back to the Village. There is still some work to do, however Fortin hopes to have the building restored this year with a fresh coat of paint to boot.

One of the original 15 firemen, Fortin has remained dedicated to both the service and the memory of the long history of firefighting in Hemmingford. Marked by fire at birth by an accident in the family, he has always had a healthy respect and fear of fire. And yet, he has tirelessly given to the fire department as well as the ambulance



Gaetan Fortin stands before the original fire station from 1884 in Hemmingford. He has been working to restore the historical structure, which now sits next to the present day fire station just outside the Village (Photo: Sarah Rennie).

service in Hemmingford, which he worked with for 27 years before it was shut down in 1998. He still works as volunteer, transporting individuals to the hospital. Of his work to restore the fire station and his devotion to the department, he simply suggests he "likes to preserve history, like a historian."

And, in the end, "I am still a fireman," he says, laughing. "They can't get rid of me," he smiles. "I'm not paid."



The winners of the Haut Saint-Laurent MRC's annual photo contest were unveiled November 8 in Huntingdon. The winners are (top / from left), (bottom / left to right). They are accompanied by Yves Boyer, representing the Galeries Ormstown, Alain Castagner, Prefect of the MRC, René Derome, jury member and Luc De Tremmerie, Cultural Development Coordinator of the MRC. Maryse Trottier-Cournoyer is absent from the photo. (Photo: P.L.)

## Winners of annual photo contest revealed

The winners of the annual photo contest organized by the Haut-Saint-Laurent MRC, which focused this year on the theme of 'memories', were revealed to the Cultural Committee for the MRC on November 8 at the Chateau in Huntingdon.

A total of 76 photographs were entered into this year's competition by 43 amateur photographers from across the region. In the Youth or Under 17 Years category, the first prize photo was snapped by Bianka Lussier of Ormstown. Maryse Trottier-Cournoyer of Hinchinbrooke placed second while Ormstown resident Kellan Rankin's photo was selected in third. In the Adult category, the top prize went to Yvonne Lewis-Langlois of Ormstown for her very moving and creatively shot photograph of individuals looking at a memorial. Kelly Ryan of Huntingdon

and Herman Zijp of Ormstown took home second and third place prizes.

The photographs were on display at the Galeries d'Ormstown from September 23 to October 9, and the public was encouraged to vote on their favorite photograph during the Saturday of the Journées de la Culture. After the 141 votes were tallied, the winner in the Youth/Under 17 Years category was Maryse Trottier-Cournoyer, while Alain Hontoy of Tres-Saint-Sacrement won in the Adult category.

A total of \$1,800 was awarded in prizes, while four people also received \$25 gift certificates for the Galeries d'Ormstown.

The photographs were judged according to criteria including originality, emotion, technical perfection and the use of color and shape. (P.L.)

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**Pearl Miller**  
Simply Accounting & QuickBooks support  
Bookkeeping service  
951 rang des Rivières  
Howick, Qc. J0S 1G0  
450.825.2927  
pearl.miller@rocler.com

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor  
Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

**ALAIN RACINE, I.T.**  
ARCHITECTURAL  
TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 450.264.9428

450.264.5231  
Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 450.264.2916  
**Monsieur/Mr. O**  
Café Internet  
149 Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique  
Vétérinaire  
Champlain  
Veterinary Clinic  
Dr Shannon S Watson  
450.247.0090  
534 Champlain Hemmingford  
Québec J0L 1R0

BILINGUAL AUCTIONEER  
Our business is SALES  
**dh**  
Tel.: 450.829.3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**OSTEOPATHY**  
Marie-Paule Poirier, RN  
32A, Hunter, Huntingdon, Qc  
tel.: 450.264.6003  
Gentle manipulation of the muscles and bones to give relief of back pain, sciatic nerve, migraine, and more.

**Dolores Pilon  
Nathalie Daoust**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
11 King St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.S.C., C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
450.264.6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Michel Quindon O.O.D.  
& Josée Caza O.O.D.**  
**OPTICIANS**  
• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist

**Gite Centure B&B** Ariane & Eric  
2268 Gère, Ormstown, Que.  
www.rocler.qc.ca/ariane  
Tel.: 450.829.3593  
1.800.701.3882  
Les Galeries  
& Ormstown  
Ariane Trudel  
Tel.: 450.829.3882  
Email: ariane@rocler.qc.ca

**RENÉ DULUDE**  
**FORESTRY ENGINEER**  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL: 450.264.6137

525, Ellise, #1  
Beauharnois  
450.225.6752  
132, St-Jean-Baptiste  
Châteauguay  
450.691.0280  
70 Châteauguay  
Huntingdon  
450.264.9532  
4 Bridge, local A-6  
Ormstown  
450.829.3001

## Police blotter

### Breaking and entering in Huntingdon

A private residence on Somerville Street in Huntingdon was the site of a breaking and entering on December 23.

A police investigation was launched and the file has been transferred to the Montérégie District of the Sûreté du Québec (SQ).

### Theft in Huntingdon

At some point between New Year's Eve and the following day, a private residence on Hunter Street in Huntingdon was targeted by burglars who made off with jewelry and electronic equipment. The estimated value of the stolen goods is \$3,000.

### Burglary in Saint-Anicet

A private residence on 94th Avenue in Saint-Anicet was broken into at some point between 5 pm and 8 pm on New Year's Eve. One or more individuals entered the home through the back door. Once inside, the thieves stole jewelry and a sum of money. The intruders were also keen to celebrate the arrival of the New Year and so made themselves a drink with alcohol found in the home. Around \$1,500 in material damages was caused, and the

estimated value of the goods stolen amounted to \$5,000.

### Three injured in two-vehicle accident

Three individuals were slightly injured in an accident involving two vehicles on January 1 in Ormstown. Around 10 pm, a Saturn was being driven by a man with a female passenger aboard heading east on Route 138 when the driver lost control and veered into the oncoming lane. The car collided with a small Ford truck being driven by a woman. The two occupants of the car, a resident of Franklin and a citizen from Sainte-Barbe, as well as the driver of the truck, who was from Chateauguay, were transported in two ambulances to the Hôpital Du Suroît in Salaberry-de-Valleyfield for treatment.



## Birth and Deaths

Card of Thanks • In Memoriams • Engagements

### DIED

**CLARK, Gladys Helen (née Hamilton)** - In her sleep at the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, QC on Friday, December 30, 2011 at the age of 96 years, wife of the late Robert Clark. She leaves to mourn her daughter Elizabeth, her daughter-in-law Linda (late Robert Clark), grandchildren Robert, Sean, Lukas, Natalie, Max and Richard as well as 5 great-grandchildren, her brothers Bruce (late Irene), Dalton (Rhoda) and Gordon (Janet), her nieces and nephew, other family and friends. The family wishes to extend their deepest thanks to the staff of La Résidence d'Ormstown for making her last years so happy. A special thanks to Dr. Tom Vantor and the staff for their good care. A memorial service was held on January 5, 2012. Interment in the spring. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC J0S 1K0 would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**DEERY, Ronald Walter** - passed away suddenly on December 3, 2011 in his 70th year, at home in St. Mary's, ON. Ronald, the son of Agnes (Nessie) Deery and the late Frank Deery grew up in Hemmingford, QC. He is survived by his wife Dianna and children Jonathan (Patti), Julie (Lukas), Pam (Jeff), Jamie and Kelly (Michael). He also leaves behind his grandchildren, nieces, nephews, cousins, his many friends and extended family members. He will be missed greatly by his sister, Susan.

**HARDY, Pauline (née Leakey)** - Suddenly on Sunday, December 18, 2011 in Ormstown at the age of 68 years. Beloved daughter of Gwen and Don Leakey; cherished mother of Simon (Jodi) and Kim (Marc); unforgettable nanny to Emma, Seamus, Abby, Caleb and Wolfgang. Pauline lived life with a song in her heart and shared it with all whose lives she touched. She will be greatly missed. Funeral service was held on January 4, 2012. In lieu of flowers, donations to the St. James Anglican Church, Ormstown, the Madrigal Choir or the Royal Canadian Legion, Br. #196 Ormstown would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

### DIED

**LEGAULT, May** - In Huntingdon on December 24, 2011 passed away May Legault aged 54 years, daughter of the late Milton Legault and the late Rose Hampson. Predeceased by her life companion Albert Corbett Jr. on December 9, 2011. She leaves to mourn her brothers Donnie (Rita), Hilton (Jackie), Douglas (Misty) and Gordy (Linda), her sisters Catherine, Linda (Leonard), Irene (Donald), Judy and Esther Hampson also many relatives and friends. Visitation was held Wednesday, December 28, 2011 at Rodrigue Montpetit et Fils Funeral Home, 170 Chateauguay Street, Huntingdon from 10 a.m. followed by the funeral at noon at the Funeral Home Chapel. Burial at Huntingdon Protestant Cemetery at a later date. Online condolences and tributes may be made at [www.rodriguemontpetitfils.com](http://www.rodriguemontpetitfils.com)

### CARD OF THANKS

I would like to thank everyone who helped with the CVR Christmas baskets, the school secretaries, volunteers who helped pack the baskets, staff and students of CVR, all of you who donated gifts and food, etc. and to the truck drivers who are always so willing to help. Happy Holidays to you all! It was a wonderful effort by so many good people.

Ruth Graham Petch



*Died*

*Thea Ykema*

Passed away peacefully at the Barrie Memorial Hospital on December 27, 2011 at the age of 87. Predeceased by her daughter Niesje and her husband Harry. Cherished by Martha (Andre), John (Joan), Pete (Shirley), Patty (Constance) and their families. She leaves to mourn many nieces, nephews and friends. Visitation was held at Rodrigue Montpetit et Fils Funeral Home, 170 Chateauguay Street, Huntingdon, Saturday, December 31, 2011 from 10 AM followed by a Memorial Service at 11 AM at the Funeral Home Chapel. In lieu of flowers, donations to the Canadian Heart & Stroke Foundation would be appreciated. Online condolences and tributes may be made at [www.rodriguemontpetitfils.com](http://www.rodriguemontpetitfils.com)

3234968-090112-02

## Spartan Talk

with Tasha and Ben

Our CVR girls' hockey team played their second game of the season on Monday the 18th of December. As usual the game had an early start because of school that day and the girls began lacing up their skates at 6:00 that morning. The early start did not affect the Spartans as they overcame their opponents winning by a final score of 5-2. The goal scorers in this game were Kendall Rankin, and Tasha Duncan and Bailey O'Farrel with 2 apiece.

Our Boys' hockey team is also looking to have a hot season and they took on the boys' squad from Arthur Pigeon in the same week. The Spartans took the lead early with a goal from Tony Ricard and never looked back scoring two more goals off of Michael Tremblay and Mark Primeau before taking it home by a score of 3-1. A good game was played by goaltender Tommy Shannon who came up with big saves when his team needed him.

The Midget girls' basketball team suffered a devastating loss of 31-30 against Jaques-Lebers to lead into their holidays. The game took place on Wednesday the 14th of December at CVR. The game was played closely the whole way through with both teams leading at different points throughout the game. As the dust began to settle our girls' pressed for the win but ultimately fell a single point short.

The Juvenile girls played twice in the past week, coming up with one win and one loss, the first of their season. The first game was played on the 14th of December on the road in Beauharnois versus the Patriotes. Their opposition held the top spot in the league and promised to be a good competitor. It was a close score the whole way through, but the Spartans came out victorious with a great three point shot by Vanessa Petch in the final moments of the game insuring their win of 33-29. The second game was played against École Jacques-Poisseau, 2 days later at CVR. This match also stayed close but the girls did not have the same fortune as they did in their previous game. The score after 4 quarters was 45-33, in favour of Jacques-Poisseau.

Our Midget boys' basketball team played the 6th game of their season which was also their 5th win as the strong Spartans doubled up on their opponents Margeurite-Bourgyeoy 88-44 to close out the first leg of the season. The convincing win moves them to 5-1 and is partly thanks to the great play of Justin Bohemon and Brody Vaincourt.

Juvenile Boys' basketball team played on the road at College St-Hillaire on the 20th of December. By all accounts it was an odd match that on paper the Spartans lost even though there were some issues with the scorekeeping. The official report is that CVR lost this one by a score of 59-58, but this may change as time goes on. We at Spartan Talk will keep you informed if developments do occur.

**R M**  
**Rodrigue**  
**Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit,  
owner  
450.264.5331  
170 Chateauguay, Huntingdon

**Kelly G.S.**  
**Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit,  
Owner  
19 Lake Street  
Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUÉ.  
When Only 'The Best Will Do'  
**For Beautiful Flowers**  
1.800.363.1446  
450.247.2718

**SUBSCRIPTIONS ONLY**  
**\$36** (local zone)  
\$44.00 (out of area)  
\$60.00 (United States)  
Online subscriptions available  
**The GLEANER**  
450.264.5364

# Classified Ads

450.264.5364

Fax.: 450.264.9521

The **GLENER**

**La SOURCE**

- Buy - Sell  
- Rent - Find

For only  
**\$9-\$14** ENGLISH and FRENCH TAXES INCLUDED  
DEADLINE THURSDAY 3 p.m. - PAID IN ADVANCE  
For 15 words or less

e-mail: [pub@gleaner-source.com](mailto:pub@gleaner-source.com)

From STUDENTS page

1

## APARTMENTS TO RENT

**HUNTINGDON** large 4 1/2, quiet building, references required, credit check. \$500/month. 450.201.1181.

**ST. LOUIS DE GONZAGUE** 3 1/2 newly renovated, heated, \$460/month. Large 3 1/2 newly renovated, \$450/month. 450.601.3604.

## CARS FOR SALE

**2002 Pontiac Montana** fully equipped, A/C, ready for winter. Asking \$2350, neg. 450.264.2035.

## ANTIQUES

**ANTIQUES**, all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

## STOVE WOOD/HEATING

**FIREWOOD**, dry, stored inside. \$65. Delivery possible. 450.827.2565.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**HENDERSON** logging claw (clam à billots), model 460, 20 ton capacity, \$14,500. 450.827.2565.

**HOT tub (spa)** covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. [www.thecoverguy.ca](http://www.thecoverguy.ca)

**QCNA** (Quebec Community Newspapers Association) can place your ad into 25 papers throughout Quebec - papers just like the one you are reading right now! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: [www.qcna.org](http://www.qcna.org)

**SAWMILLS** from only \$3997 - make money & save money with your own bandmill - cut lumber any dimension. In stock ready to ship Free info & DVD. [www.norwoodindustries.com/400OT](http://www.norwoodindustries.com/400OT) 1.800.566.6899 Ext. 400 OT.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**TOP** bedding wood shavings, 42 lb. bags, \$4.10 per bag. Call Danny 450.264.4477 or Dale 450.374.9718.

## JOB OFFER

**ALL CDL Drivers** wanted: Excellent mileage pay + bonuses. Require valid passport. Deliver new & used vehicles long haul in U.S. & Canada. Piggyback training available. Toll-Free 1.855.781.3787.

**CITY** of Yellowknife invites applications from qualified candidates for the following positions: Senior Engineering Technologist - Public Works Department Competition #902-154 Closes: January 20, 2012. Municipal Enforcement Officer - Public Safety Department Competition #220-103 Closes: January 20, 2012. Submit resumes in confidence by the closing date, to: Human Resources Division, City of Yellowknife, P.O. Box 580, Yellowknife, NT, X1A 2N4; Fax 867.699.3471 or email: [hr@yellowknife.ca](mailto:hr@yellowknife.ca). Please direct all inquiries to the above listed email address. For more information on these positions, including the required qualifications, please refer to the City of Yellowknife's webpage at: [www.yellowknife.ca](http://www.yellowknife.ca) or contact Human Resources at 867.920.5603.

**HUGHSON** Trucking Inc. requires Class 1 drivers and lease operators for highway and oil-field. Pay hourly or mileage. Bonuses and benefits. Travel assistance provided. Fax resume 403.647.2763. Email: [hr@hughsontrucking.com](mailto:hr@hughsontrucking.com)

## COMPUTER SERVICES

**COMPUTER** problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales. Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

## LOST/FOUND

**FOUND:** soft leather glove with fur at top, at Presbyterian Church in Huntingdon after the concert on December 18th. Call the church at 450.264.6226.

**Calling All 'Mac' Grads**  
**13<sup>th</sup> Annual Ormstown Luncheon**  
Tuesday, January 31, 2012  
QUÉ PASA RESTAURANT,  
10 Church St., Ormstown  
Speaker - John Dalton "Bugs, Bugs, Bugs"  
Space limited - reservations required ASAP.  
Phone: Finlayson 450.829.2402  
Greenbank 514.457.2681

CVRs Performing Arts Department proudly presents  
**Dirty Dancing**  
Thursday January 26th at 8:00 pm  
Friday January 27th at 8:00 pm and  
Saturday January 28th at 2:00 pm and 8:00 pm  
Call 450.829.2381 for tickets and information

**SHAVINGS**  
**Rip-OBec**  
Bag, pallet or truck load  
FREE delivery - minimum 3 pallets  
**Agent CK Blair Inc.**  
450.827.2547

**Philippe & Stéphane**  
**Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance  
**RESIDENTIAL • COMMERCIAL**  
**INDUSTRIAL • RENOVATION**  
512 New Erin, Huntingdon  
Philippe tel.: 450.264.9213  
Stéphane cell.: 450.374.2143

## SERVICES OFFERED

**#1** High speed internet \$28.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at [www.acanac.ca](http://www.acanac.ca) or call toll free 1.866.281.3538.

**DISCONNECTED** phone? National Teleconnect Home Phone Service. No one refused! Low monthly rate! Calling features and unlimited long distance available. Call National Teleconnect today! 1.866.443.4408. [www.nationalteleconnect.com](http://www.nationalteleconnect.com)

**MONEYPROVIDER.COM** \$500 loan and +. No Credit refused. Fast, easy, 100% secure. 1.877.776.1660.

**SCRAP** metal pickup. Call Dan. Cell: 514.291.1068; office: 450.264.9643.

**YOU** suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

## BOOKKEEPING/INCOME TAX

**INCOME** tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

## WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

**CLASSIFIED ADS**  
**The Gleaner**  
450.264.5364

Ditch the workout ...  
Join the PARTY and catch  
the ZUMBA FEVER!  
**ZUMBA**  
with Heather FITNESS  
\* FIRST CLASS Tues., Jan. 10 \*  
6:15 - 7:15 p.m.  
HAEC: 24 York, Huntingdon  
NEW !!! Punch Cards  
(No more missed classes !)  
Drop-Ins are always welcome !  
INFO (Heather): 450-264-8199  
(Also in St-Anicet, St-Stan, Ormstown, Valleyfield) - In St-Anicet: Zumba Regular and Zumba Toning & Box ! ~

"I want it to be fun for these guys, and they are excited so that's good," she says of the cooking experiment, while suggesting that students will also be able to take what they have learned home with them.

"Our goal with food here is guidance. Teachers speak with the kids about good, wholesome food choices," says Principal Gregg Edwards, upon joining the student chefs in the cafeteria. "This is true experiential education for the whole school," he says, noting how it is "hands on, interactive and you can see by their faces that there is meaning to this."

"Just working together with Stacy has been great. They were all excited today," says Grade 5-6 teacher Amanda Raithby. "It's a great experience overall for them. It is responsibility they do not normally have. It is really student empowerment," she says, noting how the students feel they were doing something special for the school. "It was meaningful to come to school today," she says of her students, who shuttled between the classroom and the kitchen in groups in preparing the meal.

"It's fun having the experience at school," says grade six student Olivia Barr, noting that the program has helped her to recognize that the snacks often available at school are not always the healthiest.

"It's fun learning how to make food, and how to cut the food. You have a job to do here," says Jodie Stevenson of the role he played in preparing the lunch. "And now I can help out at home," he adds, with a grin.

**THE GLEANER**  
450.264.5364

Légion Canadienne de Huntingdon  
**Danse**  
"BLUE MOON DUO BAND"  
\$5 donation à la porte  
Samedi 14 janvier 2012,  
20 h - 24 h  
Bienvenue à tous

**John Ryan**  
[www.johnryan.ca](http://www.johnryan.ca)  
**PAINTINGS AND DRAWINGS**  
Custom Framing  
**John Ryan • 450.264.2231**  
3340 Ridge Road, Godmanchester Qc  
J0S 1H0

# 2011 THE YEAR IN REVIEW (PART TWO)

➤ Compiled by Sarah **RENNIE**

## July

Hemmingford's La Face Cachée de la Pomme's ice cider 'Neige' Winter Harvest 2008 was deemed fit for a future king as it was served as part of a dessert to newlyweds Prince William and Catherine, the Duke and Duchess of Cambridge at a stop in Montreal during their Canadian tour. - The O'Connor Building in Huntingdon was sold to Mr. Baccour Hassen, the owner of a company in Dubai, UAE. - The Droulers/Tsiionhiakwatha Archeological site and interpretation centre, along with the Lake Saint-Francois National Wildlife Area and the Thompson Island Youth and Elders Camp in Akwesasne joined forces to launch the groundbreaking inter-cultural eco-tourism partnership Tensitewaiena.



At least 28 gravestones were tipped at the Huntingdon Protestant Cemetery in the space of one week in a senseless act of vandalism.

## August

The body of Karine Faubert, a 21-year-old resident of Saint-Louis-de-Gonzague, was found shot to death on the abandoned rail line near the Seigneurial Road in Godmanchester. Marc-Olivier Perras, 21, a resident of Saint-Stanislas-de-Kostka, and the former boyfriend of the murder victim, was taken into custody and charged with first degree murder. He pleaded not guilty. - Huntingdon residents voted to hold a referendum after the municipality announced plans to purchase the Braithwaite and Stephen Property with a \$400,000 loan to create a new cultural centre. Despite having reached the necessary number to force a referendum, the vote was not held as the project evolved to include a private investor and the referendum was deemed no longer necessary. - The MRC voted to borrow \$1,321,312 over a period of twenty years for the first phase of construction on a new bicycle path that will link Sainte-Martine with Ormstown along the English River. Residents objected to the fact the bike path would follow the abandoned rail line which cuts through cornfields, suggesting alternative routes should also be considered. - Federal MP Anne Minh Thu Quach, the New Democrat Party and all Canadian's were faced with coming to terms with a political horizon in Canada without Jack Layton. The leader of the NDP and the Official Opposition in the House of Commons passed away on August 22.

## September

The New Frontiers School Board announced a three-year board wide partnership with Free the Children, an international development and youth empowerment organization. Teachers, support staff administrators and members of the Student Union at CVR and Howard S. Billings launched the new school year with an inspirational speech by Marc Kielburger, who together with his brother Craig founded Free the Children. - The first CEGEP classes began Champlain College Saint-Lambert satellite campus at the Huntingdon Adult Education and Community Centre. - The Chateaugay Valley Model, which incorporates all of the schools in the New Frontiers School Board, became one of 36 Community Learning Centres across Quebec. Videoconferencing systems were installed in several area schools, opening up limitless possibilities for students and teachers to connect with other schools and organizations. - The first Art and Cultural Kermesse was held at Lindsay Cullen Park in Ormstown. - A campground in Saint-Anicet came under fire from the Sustainable Development, Environment and Parks Ministry for failing to comply with environmental regulations. - As part of the LIGAF en Route initiative to showcase soccer across the province, players from the Quebec African Soccer League held a stage in their annual tournament at Arthur Pigeon High School in Huntingdon. The soccer tournament coincided with news the high school would be building a new sports complex featuring an indoor soccer field, training room and gymnasium. The Town of Huntingdon agreed to partially fund the project to the tune of up to \$3.5 million. - Show Me Your Canada, a cross-country reality television adventure highlighting small town Canadiana and featuring four young women from Ormstown, begins to garner hype in the Canadian entertainment industry.

Continued on page

# 16



**John Power**  
Certified Real Estate Broker

Cell: 514.816.9162  
Off: 450.829.3744

*Service Bilingue*  
10 years experience

## Proprio Direct inc.

AGENCE IMMOBILIÈRE

THE BROKER WHO SELLS 2% FOR AS LITTLE AS

**VisibiliT**  
Exclusive to Proprio Direct

THE MORE IT'S SEEN THE FASTER IT SELLS

<p><b>ORMSTOWN</b></p>  <p><b>\$229,000</b></p> <p>Single storey dwelling with 2 bedrooms, with living room and family room on ground floor. Semi finished basement, garage and lot of over 26 000 sq.ft. tastefully landscaped. Possibility of immediate occupancy.</p>	<p><b>HINCHINBROOKE</b></p>  <p><b>\$129,000</b></p> <p>Large 3 bedroom bungalow on a 10400 sqft lot. Spacious rooms, single car garage, with a little love this house could be your dream home. Low taxes and just a short walk from Huntingdon Village.</p>	<p><b>HUNTINGDON</b></p>  <p><b>SOLD</b></p> <p>Charming 3 bedroom stone cottage circa 1850's. Situated on 4.5 acres of land. Original pine floors as well as some original window casings, mouldings and interior doors. Completely renovated kitchen and 25' x 40' double level barn style garage.</p>	<p><b>HUNTINGDON</b></p>  <p><b>\$239,000</b></p> <p>8 plex in the heart of Huntingdon Village. Good revenue, very stable tenants, owner occupied 4 1/2 and the possibility of converting into a single family residence.</p>
<p><b>SAINT-EDOUARD</b></p>  <p><b>\$269,000</b></p> <p>Impeccable 2+2 bedroom bungalow. Dream kitchen + hardwood floors and ceramic throughout. Fully fenced 15710 sqft lot with cabanon and semi-above ground pool to die for. This property is in a new development and has easy access to highways. A must see!</p>	<p><b>SAINT-REMI</b></p>  <p><b>\$259,000</b></p> <p>Impeccable 2 bedroom bungalow in a newer development in the heart of Saint-Remi. This property is in move-in condition, fully landscaped 5800 sqft lot, finished basement with the possibility of a third bedroom and a single car garage.</p>	<p><b>SAINT-ANICET</b></p>  <p><b>SOLD</b></p> <p>Century old home in the heart of the village. Large 5 bedroom house that with some renovations and a little TLC could be a real gem. Zoned residential but could also serve as a residence/professional office.</p>	<p><b>ORMSTOWN</b></p>  <p><b>\$11/YEAR/SQ.FT.</b></p> <p>800 sqft of professional office space in the heart of the village. Office building is part of Les Galeries Ormstown with such notable tenants as Assurance Brunette Latreille Renaud inc., Promutuel Haut-St-Laurent, Proprio Direct, SAQ.</p>



Informe la communauté depuis  
**1863**

3231715-031110-16

## La vieille caserne des pompiers de Hemmingford restaurée

➤ Sarah **RENNIE**  
(traduit par Patrice Laflamme)

Par un après-midi froid du début du mois de décembre 2010 à Hemmingford, des membres du corps de pompiers volontaires ont tout d'abord enlevé la tour pour ensuite placer soigneusement une remorque sous la structure en bois rouge de l'ancienne caserne de la localité et partir, faisant défiler de la relique à travers la municipalité jusqu'à la caserne actuelle puis à un terrain vacant à côté. Sous le regard vigilant de Gaétan Fortin, un pompier à vie et aussi le gardien de la caserne et le camion à incendies d'origine, le vieil édifice a été hissé à la remorque et fut dirigé vers son nouvel emplacement. La tour de la caserne a été démantelée en premier lieu et déplacée séparément. Le lendemain de cette opération de relocalisation du bâtiment, Hemmingford fut touché par la première tempête de neige de l'hiver.

Selon un procès-verbal d'une réunion municipale du canton de Hemmingford, c'est le 5 juillet 1884 que le canton a donné la permission pour construire la caserne, qui appartenait à la fois au canton et au village,

lequel s'est séparé en 1877. Lorsque la caserne des pompiers fut bâtie, elle comprenait uniquement une pompe manuelle. En 1935, Hemmingford a acheté une remorque et un boyau en plus d'ajouter neuf pieds de

superficie à l'immeuble. Une tour a été installée pour permettre aux boyaux, qui à l'époque ont été fabriqués à partir de coton et de caoutchouc, de sécher après avoir été utilisés. À cette époque-là, selon M. Fortin,



Gaétan Fortin se dresse devant la caserne des pompiers de Hemmingford, datant de 1884. Il a travaillé à la restauration de la structure historique, qui a maintenant pris place à côté de l'actuelle caserne des pompiers, située tout juste à l'extérieur du village. (photo Sarah Rennie)

Voir caserne en page

10

un véritable livre d'histoire vivant sur le corps de pompiers volontaires dans la région, deux conseillers municipaux étaient chargés de combattre les incendies. Une sirène émise par l'hôtel-de-ville pouvait alerter les deux hommes, et les habitants de la région, en vue d'éteindre les flammes.

Selon M. Fortin, ce fut en 1955-1956, au moment où un entrepôt a pris feu, que la décision a été officiellement prise d'organiser un corps de protection des incendies. En 1958, la municipalité a acheté son premier camion, de marque Ford, pour 1 500\$ lorsque les quinze premiers hommes appelés à devenir pompiers ont chacun versé 100\$ pour acquérir le véhicule et ensuite le revendre à la municipalité pour un dollar. Le premier jour après l'achat du camion, un incendie a malheureusement éclaté, a dit M. Fortin. Les flammes ont frappé un wagon de fumier, provoquant les éclats de rire des membres du corps de pompiers volontaires nouvellement formé.

Durant l'été 1963, la municipalité a décidé de mettre la caserne des pompiers et l'hôtel-de-ville en vente, et M. Fortin les a

## Des pochoirs de jeux éducatifs pour enfants et adultes

➤ Patrice **LAFLAMME**

Plus de deux ans après avoir mis au point un jouet où les enfants de huit à quatorze ans peuvent apprendre à dessiner puis à peindre en différentes étapes, l'artiste et promoteur Marc Lacroix revient à charge en créant des ensembles de jeux éducatifs à l'intention des enfants de deux à quatorze ans et des familles, destinés aux cours extérieures des écoles et aux espaces publics des municipalités.

M. Lacroix a développé les pochoirs de jeux WoW! il y a environ un an, de concert avec Stéphane Quesnel, un concepteur et idéateur montréalais. «Le concept que nous avons développé est basé sur les aires de jeux qu'il y a dans les cours d'écoles», a indiqué le créateur domicilié à Huntingdon.

«En se procurant un ou des pochoirs, une municipalité peut créer un ou des jeux dans son propre parc», a indiqué M. Lacroix, en entrevue avec The Gleaner/La Source.

Chaque plateau se monte très facilement. Une fois la portion de terrain choisie, il suffit de réunir les plaques, de les coller ensemble puis de peindre chacune

d'elles. «Assembler chaque plateau est un vrai jeu d'enfants. Il est possible de le faire soi-même, ce qui peut être économique. Les avantages sont très nombreux», estime M. Lacroix.

Faits de plastique recyclable, les ensembles développés par MM. Lacroix et Quesnel permettent de constituer plus d'une quinzaine de plateaux réutilisables, offrant des jeux interactifs pour les enfants et les familles. Ces surfaces servent à de multiples usages, selon les deux concepteurs.

Chaque plateau représente une activité différente. Enfants et adultes peuvent choisir entre la marelle simple ou double, les serpents et les échelles, le tic-tac-toe, le twist et d'autres jeux.

M. Lacroix soutient que contrairement aux gros modules de loisirs qui se trouvent actuellement dans les parcs municipaux, les pochettes de jeux permettent non seulement aux tout-petits mais aussi à leurs parents de se divertir ferme. «Tous nos jeux se jouent à deux et à plusieurs personnes. Ils sont conçus de façon à permettre aux familles de s'amuser ensemble», a-t-il indiqué.

Voir pochoirs en page

10



L'artiste et promoteur Marc Lacroix a mis au point des ensembles de jeux éducatifs à l'intention des enfants de deux à quatorze ans et des familles, destinés aux cours extérieures des écoles et aux espaces publics des municipalités.

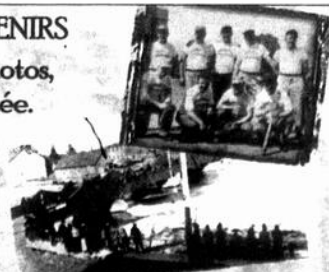
Notre **150<sup>e</sup>**  
anniversaire  
est à venir

1863  
2013

NOUS PRÉPARONS UNE ÉDITION SPÉCIALE DE SOUVENIRS  
Vous êtes invités à nous faire parvenir d'anciennes photos,  
des articles ou anecdotes amusantes à travers la vallée.

Les photos peuvent être envoyées par courriel à  
[sheri.graham@gleaner-source.com](mailto:sheri.graham@gleaner-source.com).  
Les photos originales seront numérisées  
pendant que vous attendez.

Ne manquez pas l'occasion de faire partie de cette édition!



The **GLEANER**  
founded in 1863 148<sup>th</sup> year

La **SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

3234751-020112-01

# Un chasseur montréalais acquitté

➤ Patrice LAFLAMME

Un résidant de Montréal a été acquitté des quatre chefs d'accusations qui pesaient contre lui en rapport avec une partie de chasse qui s'est produite il y a cinq ans à Hemmingford.

La chambre criminelle et pénale de la Cour du Québec du district de Beauharnois a blanchi Mario Mastrangelo, un septuagénaire qui était deux fois accusé d'avoir chassé le gros gibier dans la zone 8 en utilisant une arme de type autre que celui prévu pour une période précise de la chasse et deux fois accusé d'avoir chassé du gros gibier sans être titulaire d'un permis délivré à cette fin. Les actes reprochés à cet individu contrevenaient aux articles 38, 56 et 164 de la Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune.

Les gestes pour lesquels M. Mastrangelo a dû faire face à la justice se sont produits les 29 et 30 septembre 2007 sur le chemin Covey Hill à Hemmingford, dans le cadre de l'ouverture officielle de la saison de la chasse au cerf de Virginie.

La procureure de la Couronne, Me Marjolaine Brodeur, a déposé une preuve circonstancielle selon laquelle l'accusé se trouvait à la chasse au cerf de Virginie dans la localité à ces deux dates, même si

l'avocat de la défense, Me Nicolas Bellemare, a prétendu que son client était allé chasser le coyote à cet endroit ces jours-là.

Selon les témoignages entendus devant le tribunal, un agent de protection de la faune, Stéphane Colin, a vu le 29 septembre 2007 M. Mastrangelo, qui se trouvait en compagnie d'un ami, Ian Strachan, propriétaire d'un terrain sur le chemin Covey Hill à Hemmingford, faire des travaux sur un mirador, installé en bordure d'un champ. Plus tard en soirée, l'agent Colin a aperçu M. Strachan venir conduire vers le mirador l'accusé, qui porte sur lui une arbalète. Le lendemain, M. Colin, accompagné d'un autre agent de protection de la faune, Dany Tremblay, voit arriver M. Strachan seul sur place en véhicule tout terrain en après-midi. M. Strachan vérifiait les appâts sur deux sites de chasse avant de repartir.

À sa grande surprise, l'agent Colin fait face à M. Mastrangelo qui ne porte pas de dossard, juché dans un autre mirador avec son arbalète pointée vers lui. L'agent Colin s'identifie et ordonne à l'accusé de déposer son arbalète, lui qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'individu chasse le cerf de Virginie alors que ce n'est pas la période où la chasse au chevreuil à l'arbalète est permise. L'agent de conservation de la faune lui demande donc ce qu'il chasse et apprend que l'accusé

n'est pas titulaire d'un permis de chasse pour le cerf de Virginie, encore moins à l'aide d'une arbalète.

M. Mastrangelo a dit qu'il a commencé à chasser le coyote sur le terrain de M. Strachan, à la demande de ce dernier, deux à trois ans avant les faits allégués. Il dit chasser usuellement le coyote en janvier. Lorsqu'il chasse cet animal, il utilise de l'agneau comme appât. Il en aurait d'ailleurs placé devant le mirador avant de chasser.

L'accusé a dit ignorer quel est le gagnepain de M. Strachan et que son ami, par le fait même, est constamment ennuyé par la présence de coyotes sur son terrain où il élève des moutons.

La semaine précédant les faits allégués, M. Mastrangelo a appelé son ami Ian afin d'aller chasser le coyote sur son terrain. M. Strachan l'informe qu'il ne peut chasser cet animal qu'avec une arme à feu de calibre 22, l'enjoignant ainsi de ne pas apporter son arme à feu de gros calibre puisqu'ils n'iraient pas chasser le chevreuil. N'ayant pas d'arme à feu de calibre 22, l'accusé apporte plutôt l'arbalète de son fils pour chasser. L'accusé n'est pas titulaire d'un permis de chasse pour le coyote.

Selon M. Strachan, M. Mastrangelo est arrivé le vendredi et l'a conduit à un mirador pour la chasse avec son arbalète. Il le récupère le lendemain en soirée après avoir lui-même chassé d'un autre mirador. Le dimanche, M. Strachan conduit à nouveau l'accusé à un mirador pour la chasse, même si lui-même ne chasse pas ce jour-là. Lorsqu'il retourne pour aller le chercher, M. Mastrangelo n'y est plus. Le défendeur lui relate alors l'intervention de l'agent Colin.

Le tribunal a estimé que « vu l'ensemble des circonstances, il apparaît raisonnable que M. Strachan croit que l'accusé chassera le coyote. »

Me Bellemare a suggéré une autre conclusion logique que la culpabilité de M. Mastrangelo, suggérant que son client chassait plutôt le coyote, ce qui l'innocenterait des accusations portées à son endroit.

La juge a aussi statué qu'aucun animal n'a été aperçu par les deux agents de protection de la faune, ni par l'accusé, ni par M. Strachan.

«L'agent avait des motifs raisonnables et probables de croire que le défendeur chassait le chevreuil. Il est donc possible que le défendeur chassait le cerf de Virginie. Par ailleurs, il est aussi possible que le défendeur chassait le coyote. L'ensemble de la preuve ne permet pas au tribunal d'écarter cette autre solution logique. Puisque le tribunal entretient un doute raisonnable, le défendeur doit en bénéficier», écrit la magistrate dans sa décision de six pages rendue le 14 octobre dernier.

Pour tous ces motifs, la juge a acquitté M. Mastrangelo de l'ensemble des infractions qu'il avait présumément commises.

Le procès de M. Mastrangelo s'était tenu le 27 mai dernier au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield.

## Caserne suite de la page 9

rachetés à la fois pour la modique somme de 63\$ à l'encan. De même, en 1965, la municipalité a acheté un nouveau camion-citerne et mis au rancart le vieux Ford, qui se trouvait dans le garage de Fortin jusqu'à maintenant. L'ancienne caserne de pompiers a été le point de mire du site de camping de son père jusqu'en 1975, quand M. Fortin a décidé de la ramener au village, où elle était postée sur la rue Barr jusqu'à l'hiver dernier, lorsque M. Fortin a décidé de la redonner au village. Il y a encore quelques planches le long de la structure et l'étain sur la tour qui doivent être remplacés tandis que certaines fenêtres ont besoin d'être réparées. Cependant, M. Fortin espère voir le bâtiment être restauré cette année avec une nouvelle couche de peinture pour démarrer.

L'un des quinze premiers pompiers en poste, M. Fortin a continué d'oeuvrer au sein de la brigade et d'être la mémoire vivante de la longue histoire de la lutte contre les incendies à Hemmingford. Marqué par un sinistre à la naissance et par un accident dans la famille, il a toujours entretenu un respect et une peur du feu. Et pourtant, il s'est inlassablement donné corps et âme à l'unité de prévention des incendies ainsi qu'au groupe d'ambulanciers à Hemmingford, où il a travaillé pendant 27 ans avant sa fermeture en 1998. Il y travaille toujours en tant que bénévole, affecté au transport de personnes à l'hôpital. De son travail pour restaurer la caserne des pompiers et de son dévouement auprès de la brigade, il dit simplement qu'il « aime à préserver l'histoire, comme un historien. »

Et, à la fin, « je suis encore un pompier », dit-il en riant. « Ils ne peuvent pas se débarrasser de moi, sourit-il, je ne suis pas payé. »

## Pochoirs suite de la page 9

M. Lacroix estime que cette série de jeux éducatifs peut constituer une alternative de choix aux gros modules de jeux dont sont dotés nombre de municipalités au Québec ayant des parcs publics et d'écoles disposant de cours extérieures. Selon le peintre-entrepreneur huntingdonnais, un grand nombre de localités ne peuvent pas se payer des infrastructures pour amuser leurs citoyens de tous les âges.

Des pochoirs de jeux ont déjà trouvé preneurs dans plusieurs localités québécoises comme Huntingdon, Châteauguay, Bromont, Saint-Rémi et même Chapais. « Certaines municipalités ont passé leurs commandes tandis que d'autres vont l'inclure dans le prochain budget », a souligné M. Lacroix.

M. Lacroix a aussi tenté de convaincre d'autres municipalités du Haut Saint-Laurent de se procurer des pochoirs de jeux. Il s'était d'ailleurs rendu à la réunion du conseil des maires de la MRC le 11 mai dernier afin de promouvoir son produit.

Les stencils de jeux WoW! ne sont pas disponibles dans les magasins. Pour se procurer l'un ou l'autre de ces ensembles, il suffit de consulter les sites Internet [www.ecoleOjeux.com](http://www.ecoleOjeux.com) et [www.parcOjeux.com](http://www.parcOjeux.com) ou de communiquer avec M. Lacroix au 514-554-0233.

## La SOURCE The GLEANER

Informant la communauté depuis

149 ans

Le meilleur journal du coin... nous disent nos lecteurs.

PRIX ABONNEMENT

36\$

(zone locale)

Zone locale: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée et Valleyfield

Un grand passionné des sapins naturels de Noël

Epargnez 51% du prix en kiosque

La Grande Guinotee des Médias

36.00 \$ (local) par année 44.00 \$ (Hors zone) 60.00 \$ (É.-U.)

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

3234753-090112-01

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0 • 450.264.5364

# Une allocution d'Anne Minh-Thu Quach s'attire les éloges d'un journaliste et blogueur

Une émouvante allocution prononcée le 20 septembre par la députée néo-démocrate de Beauharnois-Salaberry, Anne Minh-Thu Quach s'est attiré les éloges d'un réputé journaliste et blogueur parlementaire, Karl Nerenberg, qui lui a décerné le titre honorifique de «discours le plus touchant de la part d'une nouvelle députée.»

Cette allocution, qui s'inscrivait dans le débat sur le projet de loi C-4 déposé par le gouvernement conservateur, a retenu l'attention du journaliste «par son aspect très personnel.» Dans ce discours, Mme Quach faisait référence à

l'immigration au Canada de ses propres parents, qui ont quitté le Vietnam à bord d'un bateau dans des conditions très difficiles.

«Le parcours des réfugiés est long et pénible, et mes parents peuvent en témoigner, disait-elle. Leur but ultime est survivre aux multiples formes de dangers ou de menaces, comme le manque d'hygiène, de nourriture, d'eau, les nombreuses attaques des pirates et la survie dans les camps de réfugiés.»

«Avec le projet de loi C-4, mes parents et mes frères auraient probable-

ment porté le statut de demandeurs désignés et auraient tous été obligatoirement détenus à leur arrivée, et ce, pour une période d'un an! Peut-être plus, puisque mes parents étaient des sans-papiers, et donc, leur identification aurait été très difficile à établir. Emprisonnement complètement arbitraire et discriminatoire, n'est-ce pas?», a-t-elle dit.

Mme Quach se réjouit que son discours ait pu faire avancer le débat et a dit espérer que la difficile expérience vécue par ses parents puisse faire fléchir le gouvernement conservateur.



La députée néo-démocrate de Beauharnois-Salaberry, Anne Minh-Thu Quach.

## Ville de Huntingdon

### Les rapports financiers des années 2009 et 2010 bientôt déposés

➤ Patrice LAFLAMME

Les rapports financiers de la Ville de Huntingdon pour les années 2009 et 2010 n'ont pas encore été déposés devant les élus municipaux jusqu'à maintenant. Le maire de la municipalité, Stéphane Gendron, s'est néanmoins engagé à ce que ces documents soient rendus publics dès qu'ils seront prêts.

«En temps et lieu, la population sera conviée au dépôt des rapports financiers 2009 et 2010 par la firme de vérificateurs externes Goudreau et Poirier, de Valleyfield et de Vaudreuil», a indiqué le premier magistrat dans son rapport sur la situation financière de la localité, dont le contenu fut déposée lors d'une séance spéciale du conseil municipal le 29 novembre dernier. Il a souligné que «cette situation sera régularisée d'ici la mi-février 2012.»

Le maire explique que les dépôts de ces documents se font attendre parce que 2009 et 2010 ont vu un nombre important d'entreprises locataires des complexes industriels Stéphane-Gendron et Famille

Roskies de la Ville être mises en faillite ou sous la protection de la loi sur les arrangements avec les créanciers. Transit-Plastique, Culasse JS et Ebra Friction Technologie ont chacun été acculés à la banquette tandis que Les Aciers Huntingdon, Entreprise Daigle, Concept Lab et Bramal ont fermé leurs portes. Quant à Maison Russet, elle a dû réorganiser ses activités.

«Ainsi, plusieurs dossiers ne sont pas toujours terminés au niveau des procédures de fin d'activités, et la Ville doit attendre la récupération de certains montants d'argent qui lui sont dus dans le cadre de procédures en cours. Généralement, pour l'ensemble des dossiers, la Ville a pu récupérer les montants dus et faire un excédant pour certains dossiers de faillites en louant directement au syndic en charge à un taux plus élevé que la location originale», a indiqué M. Gendron.

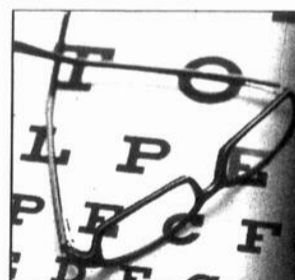
Le maire a fait savoir que la municipalité est à compléter les données pour les exercices financiers ces deux dernières années. Il a ajouté que si un déficit impor-

tant est anticipé pour 2009, un surplus budgétaire est prévu pour 2010. «ce qui viendra compenser une partie de ces pertes.»

M. Gendron a fait savoir que la Ville va demander au ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, Laurent Lessard, une consolidation générale du déficit accumulé des années fiscales 2005 et 2006 lié aux fermetures en bloc des usines des compagnies Cleyne & Tinker et Les Usines Huntingdon «afin que le financement puisse se concrétiser par un emprunt à long terme.»

Quant à la dette à long terme de la

Ville, elle sera résorbée au cours de deux prochaines années par la vente d'importants actifs qui composent le parc industriel de la municipalité, soit la majeure partie du complexe industriel Famille Roskies et une vaste portion restante du complexe industriel Stéphane-Gendron, selon le maire. «La Ville a déjà une entente de principe pour le premier complexe avec un des locataires occupants et négocie actuellement une vente finale avec Maison Russet pour la prise en charge de ses propres locaux et une expansion prochaine. À terme, nous prévoyons le remboursement de la dette liée au parc industriel d'ici notre départ de la mairie», a-t-il précisé.



**Gordon L. Smyth O.D.**  
optométriste

Examen de la vue sur rendez-vous

Huntingdon  
450.264.9532

3233926-241011-15

## PALMARÈS

## ARCHAMBAULT

Une compagnie de Quebecor Media

Résultats des ventes:  
du 27 décembre au 3 janvier 2012

### DVD

1	HARRY POTTER & THE DEATHLY HALLOWS: PART 2
2	HARRY POTTER & THE DEATHLY HALLOWS: PART 1
3	HARRY POTTER: COMPLETE COLLECTION 1-7
4	MILLENNIUM: TRILOGIE
5	THE COFFRET + THE BONUS: LES BYE BYE DE RBO
6	ADELE: LIVE AT THE ROYAL ALBERT
7	LORD OF THE RINGS TRILOGY (LIMITED EXTENDED EDITION)
8	DEXTER: SEASON 3
9	FAST FIVE
10	X-MEN: FIRST CLASS

### LIVRES

1	À LA DI STASIO 3 Josée di Stasio (Cuisine)
2	STEVE JOBS Walter Isaacson (Biographie Témoignage)
3	MALPHAS T. 1: LE CAS DES CASIERS... Patrick Sénécal (Science-fiction fantastique)
4	PAUL AU PARC Michel Rabagliati (Bande dessinée)
5	LES RECETTES SECRÈTES DE NOS MÈRES Collectif (Cuisine)
6	LIMONOV Emmanuel Carrère (Roman)
7	L'ART PRESQUE PERDU DE NE RIEN FAIRE Dany Laferrière (Littérature)
8	LA DIASPORA DES DESROSIERS T. 5 Michel Tremblay (Roman)
9	LA SERVEUSE DU CAFÉ CHERRIER Yves Beauchemin (Roman)
10	LES NOMBRILS T. 5: UN COUPLE D'ENFER Dubuc et Delaf (Bandes dessinées)

### CD

1	ADELE 21
2	CŒUR DE PIRATE Blonde
3	FRED PELLERIN C'est un monde
4	ISABELLE BOULAY Les grands espaces
5	FRANÇOIS PÉRUSSE L'album du peuple tome 8
6	COLDPLAY Mylo Xyloto
7	LMFAO Sorry For Party Rocking
8	VINCENT VALLIÈRES Le vent tourne fort
9	AMY WINEHOUSE Lioness: Hidden Treasures
10	THE BLACK KEYS El Camino

### TÉLÉCHARGEZ vos MP3 sur Archambault.ca

1	JE L'AIME À MOURIR Shakira
2	SEXY AND I KNOW IT LMFAO
3	SOMEONE LIKE YOU Adele
4	ON VA S'AIMER ENCORE Vincent Vallières
5	WE FOUND LOVE Rihanna
6	PARTY ROCK ANTHEM LMFAO
7	MOVES LIKE JAGGER Maroon 5
8	HANGOVER Taio Cruz
9	SET FIRE TO THE RAIN Adele
10	WITHOUT YOU David Guetta (feat. Usher)

3234969-090112-pdf

## De bien beaux voeux pour 2012

Une toute nouvelle année s'est installée le 1er janvier. Pour chacun de nous, 2012 s'annonce comme étant annonciatrice de petits et de grands rêves à réaliser, de modestes et de grandioses projets à concrétiser et de multiples promesses à remplir.

La tradition veut qu'à cette période-ci d'une nouvelle année qui commence, les gens offrent spontanément leurs meilleurs voeux et se souhaitent plein de bonheur, une bonne santé et aussi du succès dans tout ce qu'ils vont entreprendre. «Et le paradis à la fin de vos jours», comme disaient nos aïeux.

À tous ces ex-travailleurs d'entreprises ayant cessé leurs opérations et qui cherchent toujours un nouvel emploi, il faut souhaiter que leurs efforts rapportent des dividendes cette année. Nos meilleurs voeux vont aussi à ceux qui viennent d'obtenir ou qui s'apprentent à décrocher un nouveau gagne-pain. À ceux qui oeuvrent dans les usines, les commerces, les établissements de services, les fermes et les compagnies agricoles et agro-alimentaires, les sites de tourisme et les places d'affaires en région, il faut souhaiter qu'ils continuent d'assumer leurs responsabilités avec professionnalisme et brio.

Quand nous échangeons des voeux avec les êtres qui nous sont chères, nous avons l'habitude de nous souhaiter spontanément «bonne santé.» On pourrait faire de même à l'égard de nos médecins, infirmiers et autres professionnels de la santé de la MRC. Il faut aussi espérer que l'année 2012 soit à la fois positive et prometteuse pour les dirigeants et les employés du centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent.

Il faut aussi souhaiter de tout coeur en 2012 que les décideurs, les intervenants et les acteurs du milieu socio-économique continuent de travailler fort pour maintenir un climat favorable à la venue de nouvelles industries dans la MRC et à la consolidation de celles déjà existantes.

Aux principaux acteurs du monde socio-communautaire régional, il faut aussi souhaiter que cette nouvelle année en soit une où ils pourront continuer de travailler fort pour le mieux-être des démunis, des aînés, des personnes seules, des femmes et des hommes victimes de toutes les formes de violence, des jeunes.

Il ne faudrait pas oublier d'offrir les meilleurs voeux pour 2012 à nos politiciens, nos élus municipaux en particulier. Dans toutes les localités, maires et échevins doivent entrevoir celle qui est arrivée avec enthousiasme et confiance. À deux ans des prochaines élections municipales, il faut espérer pour eux qu'ils sauront trouver la détermination et la volonté requises pour continuer de prendre les meilleures décisions possible, dans les meilleurs intérêts de leurs citoyens.

Il est aussi de mise d'offrir nos meilleurs voeux aussi au député provincial de Huntingdon, Stéphane Billette, qui continue de travailler sans relâche afin de bien représenter et servir ses commettants à l'Assemblée Nationale du Québec. Il faut lui souhaiter de continuer à livrer la marchandise pour son comté.

Il faut aussi transmettre nos meilleurs souhaits à la députée fédérale de Beauharnois-Salaberry, Anne Minh Thu Quach du NPD, qui a entamé une toute nouvelle carrière politique en mai dernier. Il faut espérer que le défi qu'elle doit continuer de relever sera à la hauteur de ses propres attentes, elle qui doit veiller à défendre les intérêts de ses concitoyens avec ardeur et passion.

Finalement, toute l'équipe de rédaction du Gleaner/La Source veut offrir ses meilleurs voeux aux lecteurs qui, année après année depuis bientôt 149 ans, continuent d'être les mieux renseignés possible sur les événements de toutes sortes se produisant en région. Au cours des douze prochains mois, le journal fera tout en son pouvoir, avec les moyens mis à sa disposition, pour scruter à la loupe les moindres faits et gestes et rapporter le plus fidèlement possible les déclarations des personnalités du monde politique, des intervenants de différents milieux, des gens d'affaires, des sportifs et même des gens vivant dans l'ombre qui chercheront à faire parler d'eux, afin que son public soit toujours bien informé.

Patrice Laflamme

## Opinion du lecteur

### Le rôle du commissaire aux plaintes au CSSS du Haut Saint-Laurent

Le respect des droits des usagers dans les établissements publics de santé et de services sociaux repose sur une série de mesures que chaque organisation met en place. En 2005, dans la foulée de la loi 83 sur la santé et les services sociaux, un élément majeur est venu s'ajouter: l'obligation pour chaque établissement d'avoir un commissaire aux plaintes et à la qualité des services indépendant de l'organisation et relevant directement du conseil d'administration de l'établissement.

Au CSSS du Haut Saint-Laurent, Michael Bury occupe ces fonctions depuis septembre 2010. Son rôle consiste essentiellement à recevoir les plaintes et les doléances des bénéficiaires et des utilisateurs des services du CSSS en provenance d'une de ses installations, soit l'hôpital Barrie Memorial, le

CLSC Huntingdon et son point de services à Saint-Chrysostome ainsi que les deux centres d'hébergement de Huntingdon et d'Ormstown.

Pour assumer efficacement ses tâches, M. Bury bénéficie d'une totale indépendance et de toute la latitude requise pour traiter les plaintes avec diligence et confidentialité. Lorsqu'une plainte est jugée recevable, il peut faire enquête et émettre des recommandations afin d'améliorer la qualité des services. Si la situation l'exige, il peut faire appel à des expertises à l'externe en demandant l'avis d'un professionnel.

Porter plainte est un geste constructif qui contribue à améliorer la qualité des services. Pour plus de détails sur la procédure à suivre pour déposer une plainte, la population est invitée à visiter le site Internet du CSSS du Haut Saint-Laurent à [www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent) ou à contacter M. Bury, commissaire local aux plaintes et à la qualité des services, au 450 829-2321, poste 3400.

**Pierre Dubois,**  
Conseiller aux communications et aux relations avec la communauté  
CSSS du Haut Saint-Laurent

### Ormstown veut favoriser une meilleure gestion de l'eau potable

Face à des niveaux d'utilisation de l'eau considérée comme étant excessifs, et une perte d'eau estimée à 40 pour cent dans l'utilisation de l'eau potable, la municipalité d'Ormstown compte agir en faveur d'une meilleure gestion de la consommation.

Lors de la réunion régulière du 7 novembre dernier, le conseil municipal a adopté à l'unanimité des voix une résolution visant à mettre en place de recherche continue destiné au réseau municipal d'aqueduc. La municipalité a également accepté de calibrer chaque année les compteurs d'eau installés sur ses puits.

Ces décisions ont été prises à la suite d'une combinaison de plusieurs facteurs reflétant un besoin d'assurer une plus grande gestion du système d'eau municipal. Ainsi, la pression sur le système, obtenue à partir des niveaux de consommation déjà élevés, et un fort pourcentage de pertes en eau, combinés à l'ajout de 150 nouvelles maisons en vertu du projet domiciliaire de la Vallée des Outardes, ne feront qu'augmenter la demande. La municipalité utilise déjà environ 800 litres d'eau par jour et par personne, ce qui est sensiblement plus élevé que la moyenne canadienne. Par exemple, la moyenne quotidienne nationale d'utilisation de

l'eau pour un Canadien était de 329 litres en 2004.

Le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) a demandé que la municipalité s'engage à réduire la consommation d'eau. Depuis plus de dix ans, Ormstown a déjà surveillé l'utilisation de l'eau des entreprises, des industries et des institutions via l'installation de compteurs d'eau, considérée comme une mesure d'économie d'eau. La municipalité est maintenant prête à aller un peu plus loin en s'engageant à observer et à mettre en œuvre toutes les mesures exigées par le MDDEP pour aller de l'avant avec des projets tels que la modernisation de l'eau potable et le développement résidentiel de la Vallée des Outardes.

Le conseil municipal a mandaté le Groupe SM, une firme d'ingénieurs-conseils, pour s'assurer que toutes les mesures nécessaires soient prises pour obtenir l'autorisation d'aller de l'avant, conformément à l'article 31 du règlement provincial sur le captage des eaux souterraines, dans le cadre de la modernisation proposée du projet d'eau potable qui devrait commencer au printemps 2012. La demande a été envoyée au MDDEPP le mois dernier. (S.R.)

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
450.264.5331  
170 Châteauguay, Huntingdon

**ABONNEMENT SEULEMENT**  
**36\$** (zone locale)  
44.00\$ (hors zone)  
60.00\$ (États-Unis)  
Abonnement en ligne disponible  
**La SOURCE**  
450.264.5364

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

**Hébdos**  
Montérégien  
612, rue St-Jacques  
Corporation Sun Media Montreal, QC  
Filiale de Québecor Media H3C 2M8

**DIRECTRICE GÉNÉRALE**  
Sheri Graham  
sheri.graham@gleaner-source.com

**BUREAU**  
Liz Elliott  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

**LES NOUVELLES**  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com  
The Gleaner (Section anglaise)  
Sarah Rennie  
editorial@gleaner-source.com  
**CONSEILLÈRE EN PUBLICITÉ**  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Line Hurteau  
ventes@gleaner-source.com

**IMPRIMÉ PAR**  
Imprimeries Mirabel, une division  
de Imprimerie Québecor Media Inc  
12800, rue Brault, Mirabel Qc J7J 1P3

**DESIGN GRAPHIQUE ET MONTAGE**  
Sylvie Tremblay, Célia Saindon  
Emmanuelle Laviolette, Genevieve Pelletier

**PCO QUEST**  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc J6J 2R3

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus. Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. Nous nous réservons le droit de refuser n'importe quelle publicité. Notre responsabilité pour toute erreur ne sera pas plus grande que le coût de la publicité. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

# Annonces classées

## 450.264.5364

Télec. : 450.264.9521

The **GLENER**  
Fondé en 1922 (87 ans)

La **SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

- Achat - Location  
- Vente - Recherche

Pour seulement  
**9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES  
HEURE DE TOMBÉE JEUDI 15 h - PAYABLE À L'AVANCE  
Pour 15 mots ou moins

courriel: [pub@gleaner-source.com](mailto:pub@gleaner-source.com)

### LOGEMENTS A LOUER

**HUNTINGDON** grand 4 1/2, endroit tranquille. Références requises, vérification de crédit. 500\$/mois. 450.201.1181.

**ST. LOUIS DE GONZAGUE** 3 1/2, récemment rénové, chauffé, 460\$/mois. Grand 3 1/2, récemment rénové. 450\$/mois. 450.601.3604.

### AUTOMOBILES A VENDRE

**PONTIAC** Montana 2002, toute équipée, air climatisé, prêt pour l'hiver. 450.264.2035.

### BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

**BOIS** de chauffage sec, rangé à l'intérieur 65\$. Possibilité de livraison. 450.827.2565.

### DIVERS A VENDRE

**CLAM A BILLOTS** Henderson, model 460, capacité 20 tonnes, 14,500\$. 450.827.2565.

### INFORMATIQUE

**PROBLEMES** d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

### SERVICES OFFERTS

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

### TENUE DE LIVRES, IMPOTS

**SERVICE** d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

## Un nouvel évêque pour le diocèse de Valleyfield

➤ Daniel **GRENIER**  
(Les Hebdomadaires Montérégien)

Le diocèse de Valleyfield pourra compter sur un nouvel évêque en 2012. Mgr Noël Simard succède à Mgr Luc Cyr qui a été nommé archevêque de Sherbrooke en juillet dernier.

Âgé de 64 ans, Mgr Noël Simard devient ainsi le huitième évêque du diocèse de Valleyfield. Il était évêque auxiliaire à Sault Sainte-Marie (Ontario) depuis octobre 2008. Sa devise épiscopale est: Amour, Joie, Paix. Elle est tirée de la lettre de Saint-Paul aux Galates (5,22).

Natif de Saint-Aimé-des-Lacs, une petite localité de la région de Charlevoix, il a été ordonné prêtre en mai 1972.

Jusqu'au moment de sa nomination comme évêque par le pape Benoît XVI, Mgr Simard agissait à titre de professeur en théologie morale et bioéthique à l'Université Saint-Paul à Ottawa. Auparavant, il a enseigné en théologie morale à l'Université Laval à Québec ainsi qu'à l'Université de Toronto, à temps partiel.

Actuellement, Mgr Noël Simard est président de l'Organisme catholique pour la vie et la famille. Ce regroupement a été fondé par la Conférence des évêques catholiques du Canada (CECC). De plus, il est bien connu des Chevaliers de Colomb puisqu'il est leur aumônier d'État.

Le successeur de Mgr Luc Cyr doit entrer en fonction le 23 février. À ce sujet, il devrait être possible d'en savoir plus dès demain (mardi) puisque Mgr Simard tiendra ce jour-là, une conférence de presse dans les locaux du centre diocésain (évêché).

Jusqu'au jour de l'entrée en fonction du nouvel évêque, l'abbé André Lafleur conservera son titre d'administrateur diocésain et c'est lui qui a la tâche de voir au bon fonctionnement des activités diocésaines.

Le diocèse de Valleyfield compte 25 paroisses et missions desservant 199 390 catholiques. On y retrouve 65 prêtres, 11 prêtres religieux, 60 religieux et religieuses, 17 diacres permanents ainsi que 26 agents et agentes de pastorale.

Augmentez votre visibilité!  
Publiez votre annonce classée dans un journal additionnel! Informez-vous au  
**450.264.5364**

Pour **4 25\$** de plus  
(taxes incluses)  
**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

**RIPE de BOIS**  
**Rip-OBec**  
Sac, palette ou camion  
Livraison GRATUITE - 3 palettes minimum  
**Agent CK Blair Inc.**  
450.827.2547

**LE RAMONEUR**  
Depuis 1978  
- Nettoyage complet  
- Réparation (toutes sortes de cheminées)  
- Installation de cheminées pré-fabriquées  
- Revêtements d'acier inoxydable  
- Toitures et bande de solin  
- Foyer au gaz  
**B. Bown**  
450.264.9406  
cell.: 450.370.9540

Mettez la routine de côté ...  
Joignez-vous à la fiesta!  
Attrapez la Fiebre du Zumba!!!  
**ZUMBA**  
avec Heather FITNESS  
\* 1IERE CLASSE mardi le  
10 janvier \* 18h15 à 19h15  
HAEECC: 24 York, Huntingdon  
**NOUVEAU!!! Carte de Poinçon**  
(Ne perdez jamais une classe !)  
Nos occasionnels (drop-in) sont toujours  
bienvenue ! INFO (Heather): 450-264-8199  
(Aussi à St-Anicet, St-Stan, Ormstown,  
Valleyfield) ~ à St-Anicet:  
Zumba Regulier et Zumba Tonus et Boxe ! ~

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
11, rue King, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: [meilleur@rocler.qc.ca](mailto:meilleur@rocler.qc.ca)

Nous sommes à la recherche de personnel qualifié pour nos succursales :

**MARCIL**  
CENTRE DE RÉNOVATION

**CHÂTEAUGUAY**  
OPÉRATEURS DE CAMION-GIRAFE (BOOM À GYPSE)  
OPÉRATEURS DE CAMION-GIRAFE (BOOM À MATÉRIAUX)  
- Postes réguliers, temps plein  
- Être disponible de jour et fin de semaine  
- Permis de conduire classe 3 FM  
- Carte de santé sécurité sur chantier de construction, un atout

**RIVE-SUD**  
COMMIS DE COUR : PRÉPARATEURS DE COMMANDES  
- Expérience sur chariot-élévateur  
- Être disponible de jour, soir et fin de semaine

Nous offrons des avantages sociaux et des salaires compétitifs.  
Seuls les candidats retenus seront contactés.

Envoyer votre C.V. à l'attention de Marie-Josée Robinson à  
[mj.robinson@marcilcdr.com](mailto:mj.robinson@marcilcdr.com) ou par télécopieur au 450.658.5529 ou en succursale.

Transport  
**St-Michel**  
recherche  
**CHAUFFEUR CLASSE 1**  
**MID U.S.**  
MICHIGAN - ILLINOIS - INDIANA - IOWA  
FLAT BED/ B-TRAIN  
• Minimum 3 ans d'expérience  
• Bon dossier conduite  
• Aucuns antécédents criminels  
• "FULL LOAD"  
• Paye au millage et +  
• Camion assigné  
Contactez Umberto 1.877.454.9973  
Télécopieur : 450.454.2492  
[rh@remstmichel.com](mailto:rh@remstmichel.com)

Royal Canadian  
Legion Huntingdon  
**Dance**  
**"BLUE MOON**  
**DUO BAND"**  
\$5 Donation at the door  
SATURDAY, Jan. 14, 2012  
8 p.m. - 12 a.m.  
Everyone Welcome

**CONSTRUCTION**  
**RICHARD MYRE Inc.**  
Entrepreneur Général  
CONSTRUCTION - RÉNOVATION  
Résidentiel • Commercial • Industriel  
Membre de R.B.O. 8333-6925-13  
APCHL  
**450.264.3058**  
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

## Traitement des eaux de fracturation de gaz de schiste à Huntingdon La Société pour vaincre la pollution jette un regard défavorable

➤ Patrice LAFLAMME

La Société pour vaincre la pollution (SVP) ne croit pas que l'usine d'assainissement des eaux usées de Huntingdon doit être autorisée à recevoir des eaux de fracturation de gaz de schiste pour qu'elles y soient traitées, même si la municipalité a obtenu le feu vert du ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) pour recourir à un tel procédé.

«Cette station est trop petite et le débit de la rivière Châteauguay trop faible pour en assurer une minimisation des impacts sur la région», soutient le coprésident du mouvement, Daniel Green, dans une lettre acheminée le 20 décembre au Gleaner/La Source.

Après des mois d'analyses scientifiques et de tests, la Ville de Huntingdon a initié le 15 novembre dernier une phase d'expérimentation d'un mode de traitement des eaux de fracturation de gaz de schiste, lancée par le gouvernement du Québec avec Canbriam Energy, une compagnie de Calgary. Ce jour-là, les premières quantités déversées d'eaux de fracturation en provenance de La Présentation, une petite localité située près de Saint-Hyacinthe, ont été déversées directement à l'usine de

traitement des eaux usées de la municipalité, sis sur le chemin Connaught.

Pour étoffer sa position, M. Green a comparé l'usine de Huntingdon avec celle de Trois-Rivières qui, elle, traite les eaux de fracturation de gaz de schiste du puits Gentilly de la compagnie Talisman, en comparant les niveaux de production des deux sites. «La station d'épuration de Trois-Rivières dessert 120 000 personnes et a un débit de 98.000 mètres cubes par jour et rejette ses eaux traitées dans le fleuve Saint-Laurent qui a un débit de 11 000 mètres cubes par jour devant Trois-Rivières. Pour sa part, celle de Huntingdon dessert jour 6 100 personnes, 20 fois moins que Trois-Rivières, et a un débit de 10 200 mètres cubes par jour, soit neuf fois moins que Trois-Rivières, et rejette ses eaux traitées dans la rivière Châteauguay qui a un débit de 15 mètres cubes par jour, soit près de mille fois moins que le fleuve à Trois-Rivières. L'usine d'épuration de Huntingdon est donc beaucoup plus petit que celui de Trois-Rivières et rejette ses eaux traitées dans un cours d'eau aussi beaucoup plus petit», dit-il.

Le coprésident de l'organisme estime aussi que «la petite échelle de l'usine d'Huntingdon affecterait sa

capacité de dilution des eaux de fracturation reçues» et que le faible débit de la rivière Châteauguay affecterait aussi la capacité de ce cours d'eau à diluer les rejets.

M. Green cite ensuite le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT) qui établit qu'un débit minimal de conception d'une usine d'épuration pour traiter des eaux de fracturation de gaz de schiste serait de 10 000 mètres cubes par jour. «La station de Huntingdon serait donc très proche de la limite requise», a-t-il ajouté.

M. Green souligne qu'en traitant des eaux de fracturation du gaz de schiste, les boues d'épuration de l'usine de Huntingdon «pourraient s'avérer trop contaminées pour en faire une valorisation, ce qui augmentera les coûts de gestion de ces boues pour la municipalité», selon lui.

Par voie de communiqué de presse émis le 15 novembre, le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, avait indiqué que les autorités municipales sont actuellement en train de négocier avec plusieurs entreprises de Calgary afin d'offrir le procédé de traitement des eaux de fracturation en provenance des divers sites d'exploration de gaz de schiste au Québec. «Notre usine de Huntingdon

est l'une des plus puissantes au Québec et fait partie des onze usines de traitement des eaux usées aptes à recevoir les eaux de fracturation», avait-il dit.

Le maire avait aussi fait savoir que dans les mois ou les années à venir, la Ville offrira les quantités d'eau nécessaires aux diverses opérations de fracturation et d'exploration pour l'industrie gazière au Québec et ce, «à un taux compétitif.»

**Le journal The Gleaner/La Source met à la disposition de ses lecteurs une section où ils peuvent exprimer par écrit leurs opinions ou leurs commentaires sur un sujet d'actualité ou un événement local ou régional. Pour soumettre un texte dans la rubrique Opinion du lecteur, il suffit de l'envoyer par voie postale (66, rue Châteauguay, Huntingdon, J0S 1H0), par télécopie (450.264.9521) ou par courrier électronique (plaflamme@gleaner-source.com) en y indiquant le nom, le numéro de téléphone et la signature de l'auteur. À noter que les lettres comportant des propos pouvant être jugés blessants ou diffamatoires ne seront pas publiées.**

## Concours annuel de photos de la MRC du Haut Saint-Laurent Les grands gagnants sont maintenant connus

➤ Patrice LAFLAMME

Les lauréats du grand concours annuel de photos de la MRC du Haut Saint-Laurent, axé cette année sur le thème des «souvenirs», sont maintenant connus.

Le comité culturel de la MRC du Haut Saint-Laurent a procédé mardi soir au dévoilement des vainqueurs de cette compétition photographique amicale. Les noms des concurrents chanceux ont été annoncés le 8 novembre dernier à la salle 4.01 du Château de Huntingdon.

Ce concours a permis de recueillir un peu moins de photos qu'en 2010. Les participants ont soumis l'an dernier 76 clichés, fournis par 43 participants.

Les grands gagnants étaient regroupés en deux catégories. Dans la classe des «jeunes/dix-sept ans et moins», le premier prix est allé à Bianka Lussier d'Ormstown. Maryse Trottier-Cournoyer de Hinchinbrooke a pris la deuxième rang et Kellan Rankin d'Ormstown a décroché la troisième position. Dans le groupe des «adultes/dix-huit ans et plus», la palme revient à Yvonne Lewis-Langlois d'Ormstown. Kelly Ryan de Huntingdon et Herman Zijp d'Ormstown ont pris respectivement les deuxième et troisième places.

Les gagnants se sont vus remettre des

bourses de 300\$, 200\$ et 100\$ dans la catégorie des «jeunes/dix-sept ans et moins» et de 400\$, 200\$ et 100\$ dans celle des «adultes/dix-huit ans et plus.»

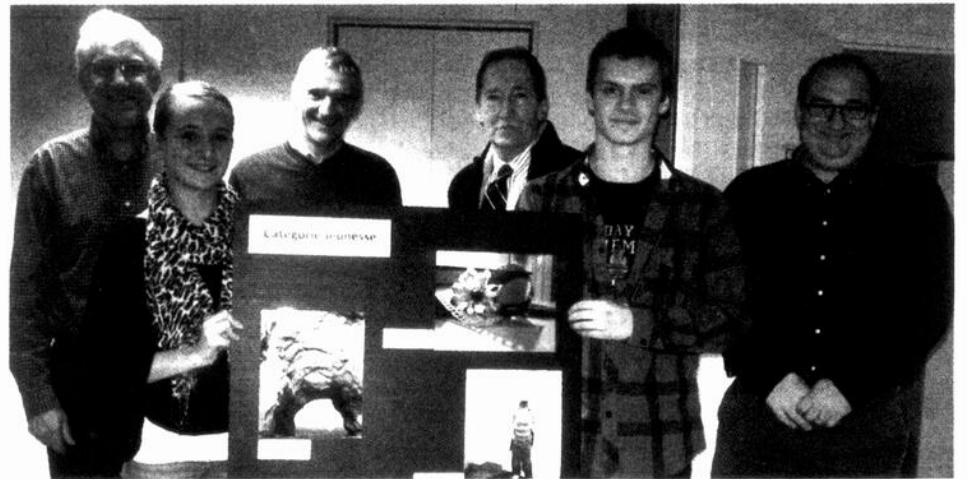
Le grand public avait aussi à sélectionner ses photos «coup de coeur» pendant les Journées de la Culture dans le Haut Saint-Laurent, soit le 1er octobre de 10h à 16h aux Galeries Ormstown. Le choix s'est porté sur celle de Maryse Trottier-Cournoyer de Hinchinbrooke chez les «jeunes/dix-sept ans et moins» et celle de Alain Hontoy de Très-Saint-Sacrement chez les «adultes/dix-huit ans et plus.» Chacun d'eux a reçu un prix en argent de 250\$.

Cent quarante et une personnes y sont allées de leurs votes.

Quatre personnes ont reçu des certificats-cadeaux de 25\$ aux Galeries Ormstown.

Toutes ces oeuvres photographiques ont été exposées dans le mail des Galeries Ormstown du 23 septembre au 9 octobre.

Les photos furent évalués par un jury formé de René Derome, photographe professionnel, et de Sarah Rennie, journaliste au Gleaner/La Source. Chacune d'elles fut analysé à partir de plusieurs critères qui sont l'originalité, l'émotion qu'elle suscite, la perfection au niveau technique ainsi que la beauté des couleurs et des formes.



Les noms des lauréats du grand concours annuel de photos de la MRC du Haut Saint-Laurent ont été dévoilés le 8 novembre dernier à la salle 4.01 du Château de Huntingdon. Ils sont accompagnés de Yves Boyer, représentant des Galeries Ormstown, d'Alain Castagner, préfet de la MRC, de René Derome, membre du jury et de Luc de Tremmerie, coordonnateur au développement culturel de la MRC. Maryse Trottier-Cournoyer n'était pas sur place ce soir-là. (photos P.L.)

## Plusieurs nouveaux animaux sont nés au Parc Safari

Au cours de la belle saison, plusieurs nouvelles bêtes sont nées au Parc Safari de Hemmingford.

Tout au long de l'été, des naissances ont été signalées dans plusieurs troupeaux d'animaux du site, notamment du côté des bisons et des daims tachetés. D'ailleurs, les visiteurs ont pu observer les petits dans leurs enclos.

Un petit bison a vu le jour dans le Safari Aventure le 12 septembre. «Les visiteurs dans le Safari Aventure pouvaient croiser le bébé bison collé sur sa maman», a indiqué un des employés affecté à ce point précis du site animalier.

Les bisons du Parc Safari proviennent principalement de l'Amérique du Nord. Selon les dirigeants, il arrive que le bébé doive se cacher à la demande de la mère. La maman va alors chercher de la nourriture pour son rejeton.

Durant la saison estivale, cinq naissances de bisons et une vingtaine d'autres

de daims tachetés ont été signalés. Présentement, le troupeau de bisons compte 21 têtes.

De plus, un nouveau dromadaire s'est ajouté aux deux dont le site animalier dispose déjà. Provenant de l'Afrique, l'un d'eux, Daphidel, a donné naissance à un rejeton le 8 septembre. L'autre dromadaire, Hogan, est séparé de la famille pour que la femelle et son rejeton passent du temps ensemble.

Daphidel est un dromadaire femelle très maternelle qui a eu plusieurs portées jusqu'à maintenant. Elle a comme réputation d'avoir de gros bébés, selon les dirigeants du Parc Safari. Quelques jours à peine après sa naissance, le petit animal pesait plus de 50 livres.

Daphidel était sous surveillance depuis plusieurs semaines. Les zoologistes du Parc Safari attendaient avec impatience l'arrivée du bébé dromadaire. Le vétérinaire du site animalier est venu passer des tests pour

s'assurer qu'il était en bonne santé avant de dévoiler sa tête d'affiche de fin de saison.

Ces derniers jours, le Parc Safari était à la recherche d'un nom pour son nouvel animal-vedette. Le choix s'est porté sur Issa.

Par ailleurs, une belle girafe de deux ans a fait son entrée au Parc Safari le 18 septembre, après avoir parcouru plus de 5 000 milles à partir du zoo de Vancouver. Cette petite girafe femelle mesure onze pieds et pèse 1000 kilogrammes.

Le Parc Safari a reçu plus de 300 suggestions pour un nom à donner pour la nouvelle girafe. Le prénom Victoria a été choisi car il représente à la fois une ville en Afrique du Sud et une autre en Colombie-Britannique.

Selon le Parc Safari, la bête s'est montrée un peu timide à son arrivée à Hemmingford, et a dû être cajolée depuis son habitat de voyage jusqu'à son nouvel enclos. Depuis ce temps, elle a été présentée à Agathe, une autre girafe, et à son



Un nouveau dromadaire s'est ajouté aux deux dont dispose déjà le Parc Safari. Provenant de l'Afrique, l'un d'eux, Daphidel, a donné naissance à un rejeton le 8 septembre. Le nom qui lui a été donné est Issa. (photo Parc Safari)

voisin Molson, la girafe mâle, de même qu'à Carole l'éléphant et à Crusher le rhinocéros.

## D'un foyer à l'autre

### Séances de Zumba Fitness à Huntingdon

Les séances de Zumba Fitness vont démarrer dès cette semaine à Huntingdon. La toute première session se tiendra le mardi 10 janvier 2012 de 18h15 à 19h15 au centre communautaire et d'éducation des adultes (anciennement école primaire Saint-Joseph) de Huntingdon, 24, rue York. Les participants occasionnels sont toujours les bienvenus à ces soirées. Pour plus d'informations sur ces rencontres, il faut contacter Heather Diodati au 450-264-8199.

### Rencontres prénatales du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre de nouveau des séances prénatales. Les femmes sur le point d'accoucher ou qui viennent d'apprendre qu'elles sont enceintes de même que leurs conjoints sont invités à ces rencontres offertes tout à fait gratuitement. Ces séances s'adressent aux couples qui désirent des renseignements concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé et bien d'autres questions. Les sessions en français auront lieu les mercredis soirs de 19h à 21h et se tiendront du 11 janvier au 1er février 2012. Toutes ces rencontres se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10, rue King (suite 200) à Huntingdon (dans l'édifice du Château de Huntingdon.) Pour obtenir plus de renseignements ou pour s'inscrire à ces soirées informelles, il suffit d'appeler au centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent au 450-829-2321 et demander le poste 1311.

### Travaux d'entretien aux ponts Saint-Louis-de-Gonzague et Larocque

La Corporation de Gestion de la Voie Maritime du Saint-Laurent (CGVMSL) tient à aviser les utilisateurs des ponts Saint-Louis-de-Gonzague et Larocque que des travaux d'entretien sont prévus pendant les mois de janvier, février et mars 2011. Durant ces mois d'hiver, plusieurs manipulations des travées mobiles seront nécessaires afin d'avoir accès aux différentes composantes des deux liens routiers et effectuer ces travaux obligatoires. Afin de limiter les délais

aux déplacements des véhicules, les manipulations seront limitées aux périodes prescrites, soit entre 9h et midi et entre 13h et 15h et elles ne dépasseront pas 20 minutes à la fois.

### Séances de formation pour les aidants naturels

Le centre d'action bénévole de Valleyfield offre de nouveau une formation aux aidants naturels qui prennent soin d'un proche âgé de 55 ans ou plus. Deux sessions seront bientôt données: une qui débutera le 19 janvier de 18h à 21h, et une autre qui commencera le 8 mars de 9h à 12h. Ce programme est échelonné sur six rencontres de trois heures chacune. Les thèmes qui seront traités lors des séances visent à contribuer à prévenir l'épuisement chez les aidants naturels. Les participants pourront ainsi échanger sur ces différents sujets et prendre conscience de leurs besoins pour s'efforcer de l'enrayer. Ces ateliers comportent des éléments théorique ainsi que des exercices pratiques. Un cahier sera remis à chaque participant. Ces séances tout à fait gratuites s'adressent aux aidants naturels qui résident à Beauharnois, Salaberry-de-Valleyfield, Saint-Étienne-de-Beauharnois, Saint-Louis-de-Gonzague et Saint-Stanislas-de-Kostka. Pour plus d'informations ou pour s'inscrire à l'une ou l'autre de ces sessions, il faut communiquer avec Lynda Tremblay du Centre d'action bénévole de Valleyfield au 450.373.2111.

### L'histoire des Lavoie au petit écran de TVA cette semaine

Du 9 au 13 janvier, la série télévisée «Le Québec, une histoire de famille» met en vedette les Lavoie. La capsule de deux minutes est diffusée les lundi, mercredi et vendredi à 7h35 et 18h57 au réseau TVA. «Le Québec, une histoire de famille», ce sont 52 capsules qui mettent en lumière les lieux marquants, les membres célèbres et les événements importants dans l'histoire politique, sociale ou économique des grandes familles de la province. Il est possible de revoir ces capsules au <http://lequebecune-histoiredefamille.com>.

## Rapport de police

### Introduction par effraction dans une résidence privée

Une introduction par effraction est survenue dans une résidence privée de la rue Somerville à Huntingdon le 23 décembre. L'enquête policière sur ce délit a été confiée au district de la Montérégie de la Sûreté du Québec (SQ).

### Vol par effraction dans une résidence privée

Un vol par effraction est survenu entre le 31 décembre et le 1er janvier dans une résidence privée de la rue Hunter à Huntingdon. Un ou des individus ont fait irruption dans la maison pour s'emparer de plusieurs bijoux et de quelques équipements informatiques avant de s'enfuir. La valeur totale des articles dérobés s'élève à 3 000\$.

### Maison privée cambriolée

Une maison privée de la 94e avenue à Saint-Anicet a été cambriolée le 31 décembre en soirée. Un ou des individus ont pénétré dans la demeure en passant par la porte arrière. Dans la résidence, le ou les inconnus se sont emparés de bijoux et d'une somme d'argent. Le ou les intrus ont aussi voulu célébrer l'arrivée du Nouvel An en buvant de l'alcool qui se trouvait sur place. Environ 1 500\$ de dégâts matériels ont aussi été causés. Les articles volés sont estimés à environ 5 000\$. Le ou les malfaiteurs ont aussi forcé la porte du garage dans l'espoir de dérober quelque chose. Le délit a été perpétré entre 17h et 20h.

### Trois personnes blessées dans un accident impliquant deux véhicules

Trois personnes ont été légèrement blessées dans un accident impliquant deux véhicules le 1er janvier en fin de soirée sur la route 138 à Ormstown. Vers 22h, une voiture de marque Saturn avec une femme et une femme à son bord roulait en direction est quand l'auto a tout à coup empiété sur la voie inverse en raison d'une perte de contrôle. Elle a ensuite percuté un camion léger de marque Ford, conduit par une dame. Les deux occupants de la voiture, un résidant de Franklin et une citoyenne de Sainte-Barbe, et

la conductrice de la camionnette, qui demeure à Châteauguay, n'ont toutefois subi que des blessures mineures. Tous trois ont été transportés à l'hôpital du Suroît de Salaberry-de-Valleyfield pour recevoir les soins appropriés. Deux ambulances ont été demandées sur place. Selon les agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), la chaussée était mouillée et une fine pluie tombait au moment de l'accident.

### Jeux du Québec régionaux/Sud-Ouest-hiver 2012 Huntingdon accueille la compétition d'haltérophilie

Patrice LAFLAMME

Huntingdon figure parmi les municipalités qui accueilleront les jeunes athlètes à l'occasion des Jeux du Québec régionaux/Sud-Ouest d'hiver 2012 le samedi 21 janvier.

La municipalité a été de nouveau choisie pour recevoir la compétition en haltérophilie. Les épreuves dans cette discipline se tiendront à la salle Raphaël Zuffelatto de l'école secondaire Arthur-Pigeon à compter de 10h.

Tout près d'une dizaine de leveurs, âgés de moins de seize ans, sont attendus à cette compétition.

L'accès au site de compétition est gratuit.

Pour ces Jeux du Québec régionaux/Sud-Ouest d'hiver 2012, dix-sept disciplines figurent au menu, soit le badminton, le judo, la nage synchronisée, la ringuette, le ski alpin, le ski de fond, l'escrime, la gymnastique, l'haltérophilie, le patinage artistique, le plongeon, le curling, le basketball en fauteuil roulant, le patinage de vitesse, le karaté, la trampoline, le kin-ball et le taekwondo.

Les meilleurs athlètes se tailleront une place au sein de la délégation qui représentera le Sud-Ouest à la 48e finale provinciale des Jeux du Québec du 1er au 9 mars 2013 à Saguenay.

# 2011 THE YEAR IN REVIEW (PART TWO)

## October

The Huntingdon Rotary Club donated \$10,000 in total to Ecole Notre-Dame, Arthur Pigeon High School, Heritage Elementary School and CVR through their "Feed the Kids" program to fund school meals for children. – Saint-Chrysostome came out against the proposed MRC Bicycle Path by sending a letter to the Ministry of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy requesting they not approve the request for a loan put forward by the MRC. – Construction officially began on the Vallee



The Honourable Pierre Duchesne, Lieutenant Governor of Quebec, unveiled a commemorative plaque in celebration of the landmark 150th anniversary of the Powerscourt Covered Bridge or Percy Bride. Over 250 people took part in the celebration.

des Outardes Residential Project in Ormstown. The start of phase one of the development promises 80 lots, including single family homes, semi-detached homes and condominiums. – Seven new charges were filed against Marc-Olivier Perras, already facing a first degree murder charge in the shooting death of Karine Faubert. The new charges included three counts of robbery, the use of a fake gun and breaking and entering with the intent to steal a firearm.

Ormstown's Jim and Kelsey Bryson broke the world record for the largest pumpkin at the Wellington Pumpkinfest weigh-off. Their pumpkin tipped the scales at 1,818.5 pounds. – The Chateaugay Valley Syndicate of the UPA held a meeting to discuss revelations from a request for information request pertaining to the proposed bike path by the MRC. The documents left a long list of concerns and questions unanswered by municipal officials hanging over the project. – A Sainte-Martine company, Troc International, proposed the establishment of wind turbines in Saint-Chrysostome and Tres-Saint-Sacrement. – The schools of the New Frontiers School Board voted overwhelmingly to focus their Free the Children initiatives on Kenya.

## November

Emmanuel and Penelope Maniadakis, the owners of Maniadakis Orchard in Franklin, became the first to produce an organic ice cider. – Roberta Byng-Morris of Godmanchester brought home a silver medal from the XVI Pan American Games in Guadalajara, Mexico as a member of the Canadian Dressage Team. – The Huntingdon Regional Intermunicipal Arena officially became the Centre Sportif Promutuel after the general insurance specialist and financial service provider decided to purchase the name of the arena for in exchange for \$200,000 over the next twenty years. – Saint-Anicet officially opened its new community centre, which involved converting half of the Catholic Church into a community hall while preserving the other half of the sanctuary as a functional church. – The Ormstown Medical Centre was officially accredited as a Family Medical Group. – The Municipality of Huntingdon decided to participate in a government environmental test phase to treat wastewater from shale gas fracturing exploration through the Town's water treatment facility. – Hemmingford Elementary School became the first English school in the region to debut new school uniforms. – The Quebec government rejected another attempt by the MRC to control for the import, spread and storage of Fertilizing Residual materials. – Federal Deputy Anne Minh Thu Quach called for the reopening of border crossings at Franklin Centre in Franklin and Jamieson's Line in Elgin.

## December

The Grande Guignolee des Medias comes to Huntingdon for the first time just days before the annual food drive for La Bouffe Additionnelle. – A proposal by Troc International to erect wind turbines in Saint-Chrysostome was shot down by the municipality of Saint-Chrysostome. – The preliminary hearing for Marc-Olivier Perras was postponed to 2012. – Stephane Billette, the MNA for the Huntingdon riding officially announced his candidacy in the next provincial elections. – Postmasters in the region raised concerns over proposed cuts to worker's hours at the Ormstown, Franklin and Howick Canada Post offices. – Municipal officials in Saint-Chrysostome refused the proposed project by Troc International to install wind turbines in the municipality.

**GM** Gérard Maheu inc.  
 289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
**450.377.1420** 1.800.465.1420  
 info@gerard-maheu.qc.ca

**FORAGE PRESERVATIVE**

BIOTAL BUCHNERI 500    BIOTAL PLUS    BIOTAL BUCHNERI 40788    BIOTAL BUCHNERI 40788 FOIN

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
 69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
**450.264.5970**  
 info@dundee-feeds.qc.ca

**BIOTAL**

Trial 2  
 Corn silage  
 University of Delaware

Table 4

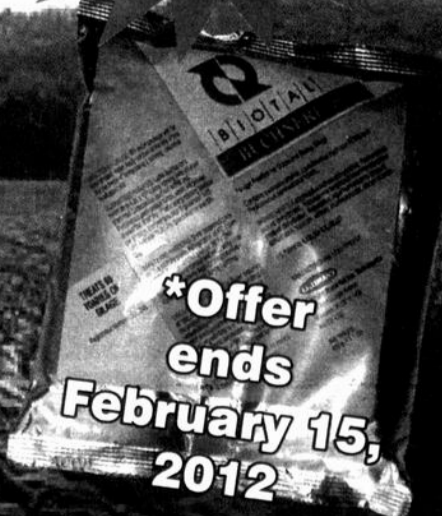
Parameter	Study	Buchneri
% Dry Matter Recovery	~90	~130
Aerobic Stability (hours before increase T)	~40	~140

Biotol Buchneri 500 significantly improves the dry matter recovery and the aerobic stability as shown in Table 4.

IMPROVE  
 YOUR FORAGE  
 DIGESTIBILITY



Get up to  
**12%\* off on  
 early orders**



**CALL US: 450.377.1420**